

9th Jan
14106. e. 47

A B S T R A C T
OF THE
ARTICLES OF WAR;
IN
ENGLISH, PERSIAN, AND HINDOOSTANEE,

THE LATTER IN
NAGUREE; AND ROMAN CHARACTERS.

East Indies East India Company Army

بعضی احکام از آئین و قوانین که برای این نظام فوج انگریزی مقرر شده

वाजे हुकुम आईन दो कापेदे के जो अंगरेजी फौज के बंदोबस्त के वास्ते मोकनन
हुये है

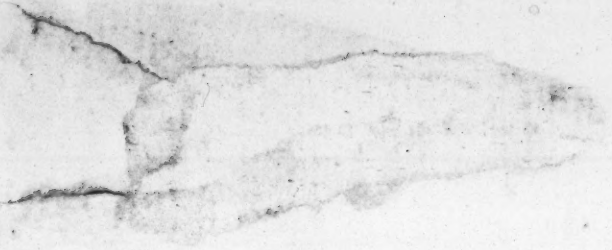
Baze hookm aeen o qaede ke jo Ungrezee fouj ke bundobust ke waste moqdarrur
hooe hyn.

C A L C U T T A :

PRINTED BY ORDER OF THE HON'BLE THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL.

1796.

TO A. S. C. C.



MAJOR GENERAL SIR ROBERT ABERCROMBY, K. B.

Commander in Chief of the Forces in India.

S I R,

I HAVE the honor to present to you a translation of such of the Articles of War into the Persian and Hindoostanee languages as were selected by you, to which in conformity to your instructions is subjoined a translation of the declaration to be made to Recruits previous to enrollment, as well as of the Oath to be taken by them on that occasion.

Diffident of my own ability to translate into the Hindoostanee language with grammatical precision, and considering, that the credit of Government is concerned in having the work as correct, and as perfect as possible, I consulted Mr. GILCHRIST whose extensive and accurate knowledge of the Hindoostanee language is so fully attested by his very useful Grammar and Dictionary. This Gentleman, with a laudable desire of applying his knowledge to the public good, most readily afforded me his assistance, and has not only amended the language, and corrected the errors of Grammar and Construction which were found in my translation, but has taken the trouble to annex to the Hindoostanee part the words in Roman Characters. The utility of this will be obvious when it is considered, that Officers who may not be competent to read the translation in either the Persian or Naguree Characters will by a little attention to the Key be able to read it in the Roman Letters, and to explain it to the Men under their command.

The correctness of the grammatical construction may to persons not well versed in the Hindoostanee Grammar appear at first perplexing, but as the words employed are in common use, and as there is amongst the Natives a fixed standard for accurate writing and speaking, I cannot think it necessary, and I am sure it would not be creditable, to follow a vitious Orthography or transgress the Rules of Grammar, for the purpose of accomodating the translation : false pronunciation or an incorrect and corrupt mode of speech, any more than it would have been to have framed the original English upon such a plan.

The ground work of the present is the translation of many of the Articles made several years ago by Major KIRKPATRICK, and where I have ventured to deviate from his translation it has not been with the presumption of improving upon so great an authority, but with the view that the whole should be of a piece, in a plain simple style, and as close to the original as the idioms of the several languages would admit.

I have the Honor to be,

S I R,

17 JU 81

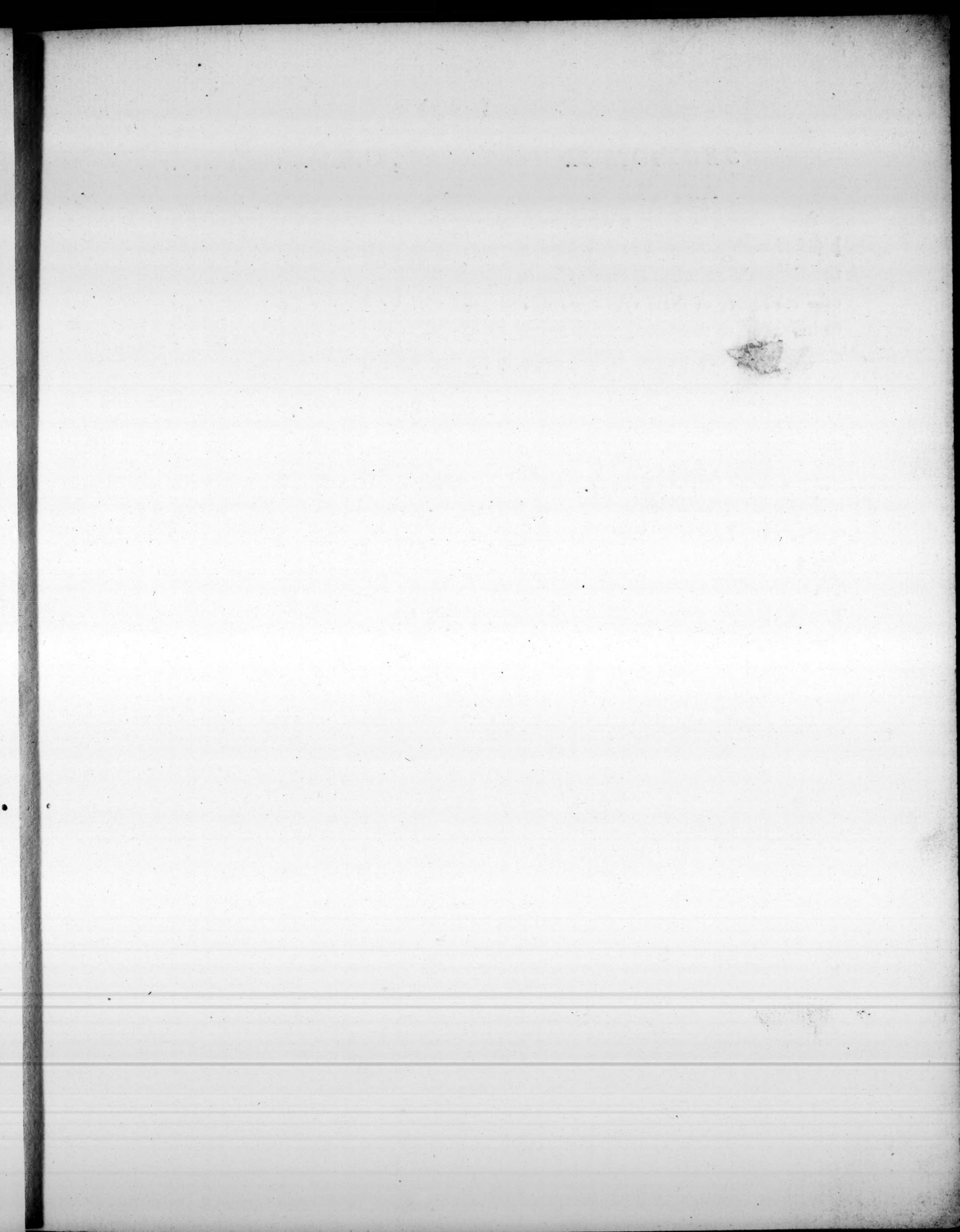
Your most obedient and faithful humble Servant,

(Signed,) WILLIAM SCOTT,

Persian Interpreter.

CALCUTTA,

August 30th, 1796.



SECTION II.

ARTICLE II.

Any Officer or Soldier who shall behave himself with contempt or disrespect towards the General, or other Commander in Chief of the Forces, or shall speak words tending to his hurt or dishonour shall be punished according to the nature of his offence, by the judgement of a Court-Martial.

ARTICLE III.

Any Officer or Soldier who shall begin, excite, cause, or join in any Mutiny, or Sedition in the Troop, Company, or Regiment, to which he belongs, or in any other Troop or Company in the Service, or on any Party, Post, Detachment, or Guard, on any pretence whatsoever, shall suffer Death, or such other punishment as by a Court-Martial shall be inflicted.

آئین دوم من باب دوم در فتنه و فساد

هر کدام عهده دار خورو و کلان یا سپاهي نسبت بنسروار فوج یعنی جنرال و غیره بی ادبی و حقارت نماید یا حرفی بگوید که محمول به نقصان و سبکی سروار مسطور باشد بقدر تقصیر به تجویز عدالت شکر یعنی کورت مارشل سزا خواهد یافت

آئین سیوم من باب دوم

هر کدام عهده دار یا سپاهي در رساله و کمپنی یا پلتن و رجمنت خود یا بدیگر رساله و کمپنی یا در لشکر یا تعیناتی یا مقام ماموره یا بچوکی و بهره چیزهای فتنه و فساد و آغاز نماید یا برپا سازد یا شریک در کسی فتنه باشد بهر حجتی که شود جان او خواهد رفت یا دیگر سیاست آنچه کورت مارشل تجویز کند خواهد یافت

दुसरी आईन दुसरे वावसे जो दंगे पन है

* Doosree aeen doosre bab se jo dunge pur hy.

जो कोई बुरा या छोटा ओहदार या सिपाही
बेदुबे या हिकारत कुरे, General या किसो
बुरे सुरदारी फौज के हुकूमन; या बात कुहे
की जिस से बेवुक्कुरे या नोक्सान ओन का हो
सुके, तो वह अपने तुक्सेर के मोअफिक्
सुजा पावेगा, लशकुरे उदालत याने Court-
Martial के तुजवेज से

Jo koee bura ya chhota ohdedar ya sipahee
beudubee ya hiqarut kure, General ya kisoo
bure surdari fouj ke huq men; ya bat kuhe
ki jis se bewuquree ya noqsan oon ka ho
suke, tou woh upnee tuqseer ke moafiq
suza pawega, lushkuree udalut yane Court-
Martial kee tujweez se.

तीसरी आईन दुसरे वावकी

कोई ओहदार या सिपाही जो अपने नीसाले
में ईआ कंपनी ईआ पलटन ईआ नेजमंत
में ईआ ब्रान कीसी नीसाले ईआ कंपनी में
ईआ लसकन में ईआ कीसी तैनाती पन
ईआ थाने पन ईआ यौकी पहने पन की सु
सववसे कुछ दंगा ईआ फसाद सुनु कने
ईआ मयावे ईआ सनीक कीसी फीतने में
होए तो उग्रह माना जाऐगा जानसे ईआ
ब्रैसी सजा पावेगा जैसी कोनट मानसील
ठहनावे

Teesree aeen doosre bab kee.

Koee ohdedar ya sipahee jo upne risale
men, ya company, ya pultun, ya regiment
men, ya our kisee risale ya company men,
ya lushkur men, ya kisee tucenatee pur,
ya thane pur, ya choukee puhre pur,
kisoo subub se koochh dunga ya fusad
shooroo kure, ya muchawe, ya shureek kisee
fitne men howe, tou woh marajaega jan se,
ya ysee suza pawega jysee Court-Martial
thuhrawe.

* The exact power of each roman letter here, will be thus known, and obvious to every reader who will duly notice what follows;
ball — there — beer — bill — shore — gone — poor — took — four — fun — my — yawn — yea — yoke — you.
a. e. ee. i. o. oo. ou. u. y. ya. ye. yo. yoo. &c.
as these vowels never vary in sound, from what they actually possess in the above English words, and from which they have in fact been adopted for this translation. All the consonants are used as in that language. J is soft and g always hard as in *jugular*, ch, as in *church*, kh, is the *ch* of the Scottish word *loch*, gh, like the Northumberland r in *Rhine*; sh, like *shun*, zh, as *z*, in *azure*. The italic *n* is constantly nasal, and q a harsh k, but without any u after it, being more like the q of *liquor*, than of *queen*, so that *qulum*, is simply *kulum*, with a very guttural k and never pronounced *kawulum*. Ng, is used as in *anger*, nk, as in *blink*, *fun*, *think*, &c. Letters thus divided bh, chh, dh, gh, kh, ph, th, &c. are to be fully aspirated, as in *abhor*, *watchband*, *adhere*, *doghole*, *inkhorn*, *loophole*, *nuthook*, &c. The *d*, *r*, and *t*, in italics are always harsher and harder than the same letters among us, and have been thus distinguished accordingly. No mute, nor useless letters enter into the scheme here, therefore the single *e* in every situation must be used like this *e*, of *verité*, where, &c. U is constantly very short, like the *a* of *America*, *idea* and other such words; even when final, it has no variation of sound, and *purdu*, is therefore *purda* very short, never *purdoos*; a circumstance, that should be very carefully attended to. I, has the same relation to *ee*, that *u* bears to *a*, and at the end of words sounds like the *i* and *y* of *filly*, never like *y* in *cry*, *fry*, &c. which is invariably represented by *y* here. When the true pronunciation of gh, kh, and q, cannot be attained, they must be considered merely as our own hard g and k. The Naguree neither having those harsh gutturals, nor f, sh, z, and zh, will account for any occasional difference between it, and these roman characters, which as they express the original Persian sounds are here retained.

ARTICLE IV.

Any Officer, Non-commissioned Officer, or Soldier, who being present at any Mutiny or Sedition, does not use his utmost endeavours to suppress the same, or coming to the knowledge of any Mutiny, or intended Mutiny, does not without delay give information thereof to his Commanding Officer, shall be punished by a Court-Martial with Death, or otherwise, according to the nature of his offence.

ARTICLE V.

Any Officer or Soldier who shall strike his superior Officer, or draw, or offer to draw, or shall lift up any Weapon, or offer any violence against him, [being in the execution of his office] on any pretence whatsoever, or shall disobey any lawful command of his superior Officer, shall suffer Death, or such other punishment as shall, according to the nature of his offence, be inflicted upon him by the sentence of a Court-Martial.

SECTION V.

ARTICLE I.

All Officers and Soldiers, who having received pay, or having been duly enlisted in the service, shall be convicted of having deserted the same, shall suffer Death, or such other punishment as by a Court-Martial shall be inflicted.

Note The words included within crotchets are by direction omitted in the translation. The few additions which have been made to the original, are noted at the bottom of the Page.

آئین چهارم من باب دوم

هر کد ام عهده دار یا سپاهی که در فتنه و فساد حاضر باشد و حتی المقدور بفرود نشاندن آن کوشش نکند یا واقف کسی فتنه یا قصد فتنه شده بسردار خود بالا توقف خبر نرساند سزای ارتجوز کورت مارشال قتل خواهد بود یا بطور دیگر با قضاای گناه خود تنبیه خواهد یافت

آئین پنجم من باب دوم

هر کد ام عهده دار یا سپاهی کسی را که قدیم یا بد رجه بالا باشد بزند یا شمشیر برو کشد یا دست شمشیر برو یا دیگر حربه بروارد یا نوعی زور خود نمود مسا زد بهر جتنی که باشد یا حکم واجب سردار خود را قبول نکند کشته خواهد شد یا دیگر سیاست که باندازه تقصیر ملو باشد ارتجوز بزرگورت مارشال خواهد یافت

آئین اول من باب پنجم

هر کد ام عهده دار یا سپاهی طلب یافته یا نام در نوکری بدستور نویسانیده از نوکری بگریزد و ایستمعنی با ثبات رسد در جریمه آن کشته خواهد شد یا دیگر سیاست که بکورت مارشال تجوز میز شود کرده خواهد شد

चौथी आईन दुसरे वाक की
जो कोई छोटा बड़ा हुदेदान ईआ सीपाही
कीसीद ने ईआ फसाद मेहजीन होकै अपनी
मकदुन नन उसीको मतमेटन कने ईआ
कीसुद ने ईआ उसके ईनादेसे वा कीफ होके
तुन त अपने सनदान को ईसकी बचन न
पहुं या वे तौ सजा उसकी को नटमान सील की
तजवीज से कतल होगा ईआ और तनह की
तंवीह अपनी तकसीन के लाऐक पावेगा

पांचवीं आईन दुसरे वाक की
कोई हुदेदान ईआ सीपाही जो अपने से बड़े
ईआ कदीम हुदेदान को माने ईआ तलवान
उसपन बै ईये ईआ बैया या है ईआ कीसु
हथीआन को ठिठावे ईआ कीसी तनह की
जवन दस ती नमुद कने कीसु हुजत
से ईआ अपने से बड़े ईआ कदीम हुदेदान
का कोई वाजीवी हुकुम नमाने तौ वह
मान उजा जाऐगा ईआ और कोई ब्रैसी
सीआ सत जो उसके गुनाह के मोवाफीक
होगी सो को नटमान सील की तजवीज से
उस को दीजऐगी

पहिली आईन पांचवें वाक की
सब कोई हुदेदान ईआ सीपाही जो तलव
पाऐके ईआ अपने नाम लीया कन दसतुन
मोवाफीक नौ कनी मेफेन उससे जो चाहे और
ईआ ह सावीत होऐतौ उनकी सजा मौत
होगी ईआ और कोई सीआ सत जै सीको नट
मान सील से ठहनाई जाऐगी

Chouthee aeen doosre bab kee.

Jo koee chhota bura ohdedar ya sipahee,
kifee dunge ya fufad men hazir hoke, upnee
muqdoor bhur oofee ko mulmet nu kure;
ya kifoo dunge ya oos ke irade se waqif
hoke, troont upne furdar ko iskee khubur nu
puhonchawe, tou fuza ooskee Court-Martial
kee tujweez se qutl hoga, ya our turuh kee
tumbeeh upnee tuqfeer ke laeq pawega.

Panchween aeen doofre bab kee.

Koee ohdedar ya sipahee, jo upne se bure
ya qudeem ohdedar ko mare, ya tulwar oos
pur khynche, ya khyncha chahe, ya kifoo
hutheear ko oot hawe, ya kifee turuh kee
zuburdustee numood kure, kifoo hojjut se;
ya upne se bure ya qudeem ohdedar ka koee
wajibbee hookm nu mane, tou woh mardala-
jaega, ya our koee yfee seefut jo oos ke
gonah ke moafiq hoojee, so Court-Martial
kee tujweez se oos ko deejaegee.

Pyhlee aeen panchwen bab kee.

Sub koee ohdedar, ya sipahee, jo tulub
pake, ya upne nam likhakur dustoor moa-
fiq nokree men, phir oos se jo bhagen, our
yih fabit ho, tou oon kee fuza mout hoojee,
ya our koee seefut jyfee Court-Martial se
zhuhraee jaeegee.

ARTICLE II.

Any Non-commissioned Officer or Soldier, who shall without leave from his commanding Officer, absent himself from his Troop or Company, or from any Detachment with which he shall be commanded, shall, upon being convicted thereof, be punished according to the nature of his offence at the discretion of a Court-Martial.

ARTICLE III.

No Non-commissioned Officer or Soldier shall enlist himself in any other Regiment, Troop, or Company, without a regular discharge from the Regiment, Troop or Company, in which he last served, on the penalty of being reputed a Defeater, and suffering accordingly: and in case any Officer shall knowingly receive and entertain such Non-commissioned Officer or Soldier, or shall not, after his being discovered to be a defeater, immediately confine him, and give notice thereof to the corps in which he last served, he the said Officer so offending shall by a Court-Martial be cashiered.

ARTICLE IV.

Whatsoever Officer or Soldier shall be convicted of having advised or persuaded any other Officer or Soldier to desert the ser-

آئین دوم من باب پنجم

هر کد ام حوالدار یا عهده دار خورو یا سپاهی بدون رخصت سردار خود از رساله یا کمپنی یا کار متعینه خود را غیر حاضر سازد و با ثبات رسد موافق تقصیر از تجویز کورت مارشل سزا خواهد یافت

آئین سوم من باب پنجم

هر کد ام حوالدار یا عهده دار خورو یا سپاهی بدون یافتن جثتی بر طرفی موافق دستور از رجمنت یا رساله یا کمپنی که سابق در آن نوکر بود بدیگر رجمنت یا رساله یا کمپنی نام نویسانند محسوب بمردم فراری بوده موافق آنها سزا خواهد یافت و عهده دار یکم با وجود اطلاع چنین عهده دار خورو یا سپاهی را بدارد یا نام نویسانند یا فراری دانسته فی الفور قید نکند یا در پلتن که ازان کربخته است خبر نرساند به تجویز کورت مارشل عهده او خواهد رفت و بر طرف خواهد شد

آئین چهارم من باب پنجم

هر کد ام عهده دار یا سپاهی که دیگر عهده دار و سپاهی را ورغاند یا صلاح کربختن از نوکری دهد بعد ثبوت

दुसरी आईन पांचवे वाक्यकी
जो हवल दान ईआ और कोई छोटा
हुदे दान ईआ सीपाही अपने सनदान की
नोकसत वीनाअपने नीसाले ईआ क मपनी
ईआ कीसी तैनाती सेअपने तै जैन हाजीन क तै
और ईआ ह उस पन सावीत होतौ अपनी
तक सीन के मोआफीक सजा पावेगा कोन ट
मान सीत की तजवीज से

तीसरी आईन पांचवे वाक्यकी
जो हवल दान ईआ और कोई छोटा हुदे दान
ईआ सीपाही यीठी वन तनफीकी दस्तुन
मोआफीक अपने अजले नेजमंतीसाले
ईआ कं पनी सेन पाकन और कीसी नेजमंती
नीसाले ईआ कं पनी मे अपना नाम लीयावे
तौ उअर चगोउ गीना जायेगा औ वैसेही
सजा पावेगा तीस पन जो कोई हुदे दान जान
वुह कनब्रै सेछोटे हुदे दान ईआ सीपाही को
नचे ईआ नाम लीयावे ईआ उस को चगोउ
मालूम कनतेही तुनंत उसको कैद नकने
और इसकी वन उसी पलटन मे केजीसे
जागा है न परयावे तौ दोही हुदे दान
कोन ट मान सीत की तजवीज से हुदायेगा
और वन तनफीकी होगा

चौथी आईन पांचवे वाक्यकी
जो कोई हुदे दान ईआ सीपाही कीसी और
हुदे दान ईआ सीपाही को नौकनी से

Doofree aeen panchwen bab kee.

Jo huwaldar ya our koee chhota ohde-
dar, ya sipahee, upne furdar kee rokhsut
bina, upne rifale, ya company, ya kiffee
tupeenatee fe, upne tupeen ghyrhazir kure,
our yih oos pur fabit ho, tou upnee tuqfeer
ke moafiq fuza pawega Court-Martial kee
tujweez fe.

Teefree aeen panchwen bab kee.

Jo huwaldar ya our koee chhota ohde-
dar, ya sipahee, chizhee burturfee kee dul-
toor moafiq upne ugle regiment, rifale, ya
company fe nu pakur, our kiffee regiment,
rifale, ya company men, upna nam likhawe;
tou woh bhagora ginna jaega ou wyfee hee
fuza pawega: tis pur jokoee ohdedar jan
boojh kur yfe chhoze ohdedar, ya sipahee ko
rukhe, ya nam likhawe, ya oosko bhagora
maloom kurte hee troont oosko qyd nu kure,
our iskee khubur oofee pultun men ke jis fe
bhaga hy nu puhonchawe; tou wohee oh-
dedar Court-Martial kee tujweez fe ohdu
kholega ou burturuf bhee hoga.

Chouthee aeen panchwen bab kee.

Jo koee ohdedar, ya sipahee, kiffee our
ohdedar, ya sipahee ko nokree fe bhagne ko
kuhe, ya fikhawe, ou yih oos pur fabit

vice, shall suffer such punishment as shall be inflicted upon him by the sentence of a Court-Martial.

SECTION VIII.

ARTICLE I.

Whenever any Officer or Soldier shall be accused of a capital crime, or of having used violence, or committed any offence against the persons or property of our subjects, such as is punishable by the known laws of the land, the Commanding Officer, and Officers of every Regiment, Troop, Company, or Party, to which the Person or Persons so accused shall belong, are hereby required, upon application duly made by, or in behalf of the Parties injured, to use his utmost endeavours to deliver over such accused Person or Persons to the Civil Magistrate; and likewise to be aiding and assisting to the Officer of Justice, in apprehending and securing the Person or Persons so accused, in order to bring him or them to a trial. If any Officer shall wilfully neglect or shall refuse, upon the application aforesaid, to deliver over such accused Person or Persons to the Civil Magistrate, or to be aiding to the Officers of Justice in apprehending such Person or Persons, the Officer or Officers so offending shall be cashiered.

چنانچه تقصیر بموجب تجویز کدورت مارشال سزا خواهد یافت

آئین اول من باب هشتم
هرگاه بر کسی عهده دار یا سپاهی بعثت کنه کبیره یا بسبب اذیت جسمی یا ضرر رسائی بمال رعایا که سزای آن متعلق بعداالت ملکی باشد ناش شود بسردار و عهده داران رجمنت و رساله و کمپنی که مدعی علیه یا مدعی علیهم از آن رجمنت و رساله و کمپنی باشند از روی این آئین لازم است که بدرخواست واقعی فریادی یا فریادیان یا مردم طرف ایشان با حضار مدعی علیه یا مدعی علیهم پیش حاکم ملکی سعی و ترد و نمایند و نیز می باید که بکرفناری و سلامت رسائی مدعی علیه یا مدعی علیهم بنابر تجویز مقدمه ناش در اعانت و امداد مردم عدالت کوشش کنند اگر کسی سردار و عهده دار دیده و دانسته باوجود درخواست فریادی یا فریادیان یا مردم طرف ایشان با حضار مدعی علیه یا مدعی علیهم پیش حاکم ملکی یا بکرفتن مدعی علیه یا مدعی علیهم در مدد و معاونت مردم عدالت انحراف یا نوعی قصور نماید در جریمه این خطا از عهده خود معزول و از نوکری برطرف خواهد شد

जा जाने को कहे ईश्रा सीयावै औ ईश्राह इस
पत्र सावीत होऐतौ इसको ब्रैसी सेआसत
मीलेगी जैसी कोनट मानसीतकी तजवीज
से ठहनाई जाऐगी।

पहिलीआईन आठवें वाक्यकी
जिस व्यक्तिकीसी हुदेदान ईश्रा सीपाही
पत्र वडे गुनाह की नातीस हो ईश्रा कीसु
नईअत के वदन ईश्रा मात के कुद्वीदत
ईश्रा नोकसान बनने की फीनीआदी होऐ
जिस की सजा मौकुफ है मुतकी आईन
पत्र जिस कीसी नेजमंट नीसाले कंमपनी
ईश्रा तैनातीमे वृह असामी ईश्रा वैअसामी
ईश्राका नबतेहों जीनपत्रफीनीआद हुई
हैतौ इसहीकेसनदान औनहुदेदानों को
आहीऐ इसआईन के मोवा फीकमोनासीव
दनयासत पत्रइस फीनीआदी ईश्रा फी
नीआदीवों से ईश्राइनकी तनफसेके अपनी
मकदुन जन इस असामी ईश्रा असामीवों
को जीनपत्र नातीस हुईहै मुतकी रुकीम
को सौंपे औन सेवाऐ इसके आहीब्रै के
अदालत के हुदेदानको मदत औसहना देवै
इस असामी ईश्रा असामीवों के पकउने
औन सला मत पहु यावने मे वासते
तहकीकात इस नातसी मोकदमे के अज्ञान
कोई सनदान ईश्रा हुदेदान देव सुनकै
नमाने ईश्रा जफत त कने इसी दन यास
तकीनुसे मुतकी रुकीमको इसअसामी ईश्राअ
सामीवों के सौंपने मे ईश्रा इस असामी
ईश्रा असामीवों के पकनने मे अदालत के
लोगों की कुमक न कने तौइअहसनदान
ईश्रा वै हुदेदान तकसीन मंद हुदे औन
नौकनी से वन तनफ होहीजे

ho; tou oofko yfee seafut milegee jyfee
Court-Martial kee tujweez fe zhuhra,ee ja,e-
gee.

Pyhlee aeen azhwen bab kee.

Jis wuqt kiffee ohdedar, ya sipahee pur,
bure gonah kee nalish ho, ya kifoo ry.yut
ke budun ya mal ke koochh bidut, ya noqfan
kurne kee fureead howe, jis kee fuza
mouqoof hy moolkee aeen pur, jis kiffee re-
giment, rifale, company, ya tuceenatee men
woh afaamee, ya we afaamee elaqu rukhte
hon, jin pur fureead hooee hy; tou ooshee
ke furdar, our ohdedaron ko chuhee, is
aen ke moafiq, moonasib durkhwaft pur,
oos fureeadee ya fureeadeeon fe, ya oon ke
turuf fe, ki upnee muqdoor bhur, oos
afaamee ya afaameeon ko, jin pur nalish
hooee hy, moolkee hakim ko fompe; our
siwae is ke chuhee ki udalut ke ohdedar
ko mudud o fuhara dewe, oos afaamee ya
afaameeon ke pukurne, our fulamut pu-
honchane men, waste tuhqeeqat is nalishee
moquddume ke. Ugur koe furdar ya oh-
dedar dek hoonke nu mane, ya ghufut
kure oofee durkhwaft kee roo fe moolkee ha-
kim ko oos afaamee ya afaameeon ke fompne
men, ya is afaamee ya afaameeon ke pukurne
men udalut ke logon kee koomuk nu kure;
tou woh furdar ya we ohdedar tuqfeermund
ohde our nokree fe burturuf hoenge.

ARTICLE II.

No Officer shall protect any Person from his Creditors on the pretence of his being a Soldier: any Officer offending herein, being convicted thereof before a Court-Martial shall be cashiered.

SECTION IX.

ARTICLE I.

If any Commissioned Officer or inferior Officer or Soldier shall think himself wronged by his superior, or other Officer, he is to complain thereof to the Commanding Officer of the Regiment, Troop or Company, who is hereby required to Summon a Court-Martial for the doing justice to the Complainant.

SECTION X.

ARTICLE II.

Whatsoever Non-commissioned Officer or Soldier shall be convicted at a Regimental Court-Martial of having sold, or designedly, or through neglect, wasted the Ammunition delivered out to him to be employed in the Service, shall, if a Non-commissioned Officer, be reduced to a private sentinel, and shall besides suffer corporal punishment, in the same manner as a private sentinel so offending, at the discretion of a Regimental Court-Martial.

این دوم من باب هشتم

باید که همه سرداران و عهده داران قرضداران را بعات نوکری فوج سرکار از قرض خوانان باز ندارند و هر عهده دار یک خلاف این امر نماید از تجویز کورت مارشل عهده او خواهد رفت و از نوکری بر طرف خواهد شد

این اول من باب نهم

اگر کسی عهده دار خورد یا کلان یا سپاهی بداند که سردار خود یا دیگر عهده دار نسبت به او ظلم و ناانصافی نموده باشد باید که نالش این معنی پیش سردار رجمنٹ یا رساله یا پلتن یا کمپنی خود بکند و سردار مستطور را بموجب این آئین حکم است که کورت مارشل جمع نماید تا که نالشی مذکور بانصاف رسد

آئین دوم من باب دهم

هر کدام حوالدار یا دیگر عهده دار خورد یا سپاهی باروت و کزلی و غیره را که برای کار سرکار حواله آنها میباشد جای بفروشد یا قصد یا سهوا بر باد دهد و این حرکت در پلتنی کورت مارشل با ثبات رسد اگر عهده دار خورد باشد از وجه فرود خواهد آمد و نیز بمثل سپاهی که چنین تقصیر و ار باشد تنبه جسمی بموضی کورت مارشل خواهد یافت

दुसरी आईन आठवें वाक की
याहीब्रै के कोई हुदेदान नयावे कीसी
कनज दानको इसके महाजनेसे सीपाली
होने की हुजत से जो हुदेदान इस बातका
तकसीन दान ठहने कोनट मानसील
मे नोकनी से जवाब पावेगा

पहिली आईन नवें वाक की
अजान कोई छोटा ईआ वडा हुदेदान ईआ
सीपाली ईआर समुहे के इसके अपने
सन दान ईआ और कीसु हुदे दान ने
इसपनकुदजुलुम ईआ वेजाये कीआ होये
तौ इसको अपने नेजमंट ईआ नीसाले
ईआ कंमपनी के सनदान से इस बात की
नालीस कननी होगी और इस सनदान
को याहीब्रै इसी आईन कीनुसे के कोनट
मानसील कोजमाकने फीनीआदीकेईनसाफ
कनने के लीये

दुसरी आईन दसवें वाक की
जो कोई हवल दान ईआ और कोई छोटा
हुदेदान ईआ सीपाली वेये ईआ जान बुह
कनईआगफलतसे यनावकनेवोलीवानुद
जोनी ईआ टोटे जो इसको हवाले हुये है
सनकान के काम को और ईआर बात
पलटनी कोनट मानसीलमे इस पनठहने
तौ उअर जो छोटा हुदेदान हो सीपालीके
दनजेमे आकै माननी आवेगा जैसा कोई
और सीपाली ब्रैसा तकसीन दान मोवाफीक
मनजी कोनट मानसील कीमान आवेगा

Doosree aeen azhwen bab kee.

Chuheee ki koee ohdedar nu buchawe
kifee quruzdar ko ooske muhajunon se, fi-
pahee hone kee hoojjut fe: jo ohdedar is bat
ka tuqseerwar zhuhre Court-Martial men,
nokree fe juwab pawega.

Pyhlee aeen nuwen bab kee.

Ugur koee chhota ya bura ohdedar, ya
fipahee, yih fumjhe, ki ooske upne fur-
dar, ya our kifoo ohdedar ne oos pur koochh
zoolm ya beja keea ho, tou oos ko upne
regiment, ya rifale, ya company ke furdar
fe is bat kee nalish kurnee hogee, our oos
furdar ko chuheee ifee aeen kee roo fe, ki
Court-Martial ko juma kure fureeadee ke
infaf kurne ke leee.

Doofree aeen dufwen bab kee.

Jo koee huwaldar, ya our koee chhota
ohdedar, ya sipahee beche, ya jan boojhkur,
ya ghufut fe, khurab kure, wohee baroot
golee ya tote jo oosko huwale hooe hyn fir-
kar ke kam ko, our yih bat pultunee Court-
Martial men oos pur zhuhre, tou woh jo
chhota ohdedar ho, sipahee ke durje men
ake mar bhee khaega, jyfa koee our sipa-
hee yfa tuqseerwar, moafiq murzee Court-
Martial kee, mar khaega.

ARTICLE III.

Every Non-commissioned Officer or Soldier, who shall be convicted at a Court-Martial of having sold or lost, or spoiled through his neglect, his Horse, Arms, Clothes, or Accoutrements, shall undergo such weekly Stoppages (not exceeding the half of his pay) as a Court-Martial shall judge sufficient for repairing the loss or damage, and shall suffer Imprisonment or such other corporal punishment as his crime shall deserve.

آئین سیوم من باب دهم
هر کدام حوالدار یا دیکر عهده دار خورد یا سپاهی
اسب یا ستاز و سلاح یا لباس سپاهیان به فروش
یا گم کند یا بعد از خبر گیری خراب نماید و اینچنین
تقصیر با ثبات رسد هر قدر تاوان که با اندازه نقصان
کورت مارشل تجویز کند بهر هفته از نصف طلب
او وضع خواهد شد و نیز در پاره خواهد ماند یا دیکر
سرنای جسمی موافق تقصیر خواهد یافت

SECTION XI.

ARTICLE I.

All Non-commissioned Officers and Soldiers, who shall be found one mile from the camp, without leave in writing from the Commanding Officer shall suffer such punishment as shall be inflicted upon them by the sentence of a Court-Martial.

آئین اول من باب یازدهم
هر کدام حوالدار یا دیکر عهده دار خورد یا سپاهی
بی چتهی رخصت سردار خود بتفاوت نصف کوه
از لشکر یافته شود بموجب تجویز کورت مارشل
بسر خواهد رسید

ARTICLE II.

No Officer or Soldier shall lie out of his Quarters, Garrison, or Camp without leave from his superior Officer, upon the penalty of being punished according to the nature of his offence by the sentence of a Court-Martial.

آئین دوم من باب یازدهم
اگر کسی عهده دار یا سپاهی بی رخصت سردار خود
بیرون از چهاونی یا قلعه یا لشکر شب بسربرد سرنای
ان بموجب تجویز کورت مارشل خواهد یافت

तीसरी आईनदसवे वावकी

हन कोई हवालदान ईआ औरन कोई छोटा
हुदेदान ईआ सीपाही जो अपने घोड़े
हथीआनों कपड़ों ईआसीपाहिआनेसन नामो
को वेयेचोरे ईआ अपनी जफततसेवीगाडे
औरन ईआह कोनट मानसीलमे उस पन
सावीतहो तो ब्रैसा उं उ हन अठवाने
उसकी आची तलवसे लीआ जाऐगा जैसा
के कोनटमानसील ठहनावे उसनोकसान
औरन क मतीके पुना कननेको आवन कैदची
होगा ईआरेतनीमान व्याऐगा जेतनी उस की
तक सीनके ल्याऐकहोऐगी

पहिली आईनईगानहवे वावकी

सन कोई हवालदान ईआ औरन कोई छोटे
हुदेदान ईआसीपाही जो तसकन के मोकाम
से आच कोस पन पाऐ जांवे वीना अपने
सनदानकी नोकसत की यीठि तो उन को
ब्रैसी तंवीह मीलेगी जैसी कोनटमानसील
की तजवीजसे ठहनाईजाऐगी

दुसरी आईनईगानवे वावकी

याहीब्रैके कोई हुदेदान ईआसीपाही अपने
सनदान की पनवानगी वीना कहई वाहन
नातीजन ननहे अपने उनेकी ले ईआ
तसकनके मोकाम ईआ छाउनीं से नही तो
सजाऐपावेगा अपनी तक सीनके मोवाफीक
कोनटमानसील की तजवीजसे

Teefree aeen dufwen bab kee.

Hur koee huwaldar, ya our koee ch.hota
ohdedar, ya sipahee, jo upne ghore, huthee-
aron, kupron, ya sipaheean furinjamon ko
beche, k.hoe, ya upnee ghufut se bigare,
our yih Court-martial men oos pur fabit ho;
tou yfa dand hur ar.hware oolkee adhee
tulub se leea jaega, jyfa ki Court-martial
zhuhrawe, oos noqfan our kumtee ke poora
kurne ko; our qyd bhee hoga, ya etnee mar
khaega, jetnee oolkee tuqfeer ke laeq ho.egee.

Pyhlee aeen eagarwen bab kee.

Sub koee huwaldar, ya our koee ch.hote
ohdedar, ya sipahee, jo lufhkur ke moqam
se adh kos pur pae jawen, bina upne furdar
kee rokhsut kee chizhee; tou oon ko yfee tum-
beeh milegee jyfee Court-martial kee tuj-
weez se zhuhraee jaeege.

Doofree aeen eagarwen bab kee.

Chahee ki koee ohdedar, ya sipahee,
upne furdar kee purwangee bina, kuheen ba-
hur rat bhur nu ruhe, upne dere, qile, ya
lufhkur ke moqam, ya ch.hounee se, nu-
heen to, fuza pawega, upnee tuqfeer ke
moafiq Court-martial kee tujweez se.

SECTION XI.

ARTICLE III.

Every Non-commissioned Officer and Soldier shall retire to his Quarters or Tent at the beating of the Retreat; in default of which, he shall be punished according to the nature of his offence, by the Commanding Officer.

ARTICLE IV.

No Officer, Non-commissioned Officer or Soldier, shall fail of repairing at the time fixed, to the place of parade of exercise, or other rendezvous appointed by his Commanding Officer, if not prevented by sickness, or some other evident necessity; or shall go from the said place of rendezvous, or from his guard, without leave from his Commanding Officer, before he shall be regularly dismissed or relieved, on the penalty of being punished according to the nature of his offence, by the sentence of a Court-martial.

ARTICLE V.

Whatever Commissioned Officer shall be found drunk on his guard, party, or other duty under arms, shall be cashiered for it; any Non-commissioned Officer or Soldier so offending, shall suffer such corporal punishment as shall be inflicted by the sentence of a Court-martial.

آئین سیوم من باب یازدهم

باید که هر کدام حوالدار و دیگر عهده دار خور و سپاهی هنگام سرشدن توپ شام و نواختن طنبور خود را بمکانات و خیمه برسانند و الا بقدر تقصیر از حکم سردار سزا خواهد یافت

آئین چهارم من باب یازدهم

اگر کسی عهده دار خور و یا کلان یا سپاهی بوقت معین در رفتن بقواعدگاه یا جامی دیگر که سردار برای اجتماع مقرر نموده باشد بلا عارضه بیماری یا حوائج ضروری قصور نماید یا از نماخبا یا از چوکی و بهره بدون اجازت سردار خود یا قبل از بدلی و حکم برخاست موافق دستور برخاسته رود از تجویز کورت مارشل بقدر تقصیر سزا خواهد یافت

آئین پنجم من باب یازدهم

هر کدام عهده دار کلان بر تعیناتی یا بچوکی و بهره یا بدیگر خدمتیکه مسلح باشند خورده سر شمار شود بر طرف خواهد شد و اگر حوالدار یا دیگر عهده دار خور و یا سپاهی در بنحالت یافته شود هر قدر سزای جسمی که کورت مارشل تجویز کند خواهد یافت

तीसरी आईन ईजानहे वावकी
हून ऐक हवत दान ईआ आवन कीसु
छोटे हुदेदान वो सीपाली को याहीब्रै के
साम की तोप ईआ तवुन वाजने पन
अपने अपने उनों में ईआ ठेकाने पन जा
नहे नहीते अपनी तकसीन कीसी सजा
उहां के सनदान से पावेगा

चौथी आईन ईजानहे वावकी
अजान कोई छोटा ईआ वडा हुदेदान ईआ
सीपाली कोसुन कने वन वचत पहुचने
में कवाईद गार पन ईआ आवन जने
जमा होनेकी केजो सनदान ने ठहराई हो
वेजैन वीमानी ईआ आवन कोई जनुनत
जालीनी ईआ उसी जगहे से ईआ कीसी
मौकी पहने से अपने सनदान के कहे
वीजा ईआ अपनी वदली ईआ छुटी मोवा
फीक दसतुन केबाने ठिठ जावेतौ कोनट
मानसीत की तजवीज से जैसी उसकी
तकसीन ठहरेगी वैसीही सजा उस को
मीलेगी

पांचवीं आईन ईजानहे वावकी
जो कोई वडा हुदेदान अपनी मौ की पहने
पन ईआ तैनाती ईआ कीसु और बीजमत
पन हथी आन वांचेहुए मतवाला पाआ
जावे तौ इस बात के वासते वन तनफ
होगा और कोई छोटा हुदेदान ईआ सीपाली
जो अऐसा गुनाह कने ऐतीमान बाऐगा
जेती कोनट मानसीत की तजवीज में
ठहराई जाऐगी

Teesree aeen eagarwen bab kee.

Hurek huwaldar, ya our kifoo chhoze
ohdedar o sipahee ko chaheee, ki sham kee
top ya tumboor bajne pur, upne upne de-
ron men, ya z'hikane pur jaruhen, nuheen to
upnee tuqfeer kee fee fuza wuhan ke furdar
fe pawega.

Chouthee aeen eagarwen bab kee.

Ugur koee chhoza ya bura ohdedar, ya
sipahee qoosoor kure bur wuqt puhonchne
men quwaedgah pur, ya our jugheh juma-
hone kee, ki jo furdar ne z'huhraee ho, bu-
ghyr beemaree, ya our koee zuroorut zahi-
ree; ya oofee jugheh fe, ya kifee choukee
puhre fe upne furdar ke kuhe bina, ya up-
nee budlee ya ch'hoottee moafiq dustoor ke,
age oozhjawe; tou Court-martial kee tuj-
weez fe jyfee oofkee tuqfeer z'huhregee wy-
feehee fuza oos ko milegee.

Panchween aeen eagarwen bab kee.

Jo koee bura ohdedar, upnee choukee
puhre pur, ya tujeenatee, ya kifoo our khid-
mut pur, hutheear bandhe hooe mut-
wala paea jawe; tou is bat ke waste bur-
turuf hoga, ou koee chhoza ohdedar, ya si-
pahee jo yfa gonah kure, etee mar khaega je-
tee Court-martial kee tujweez men z'huhraee
jaegee.

ARTICLE VI.

Whatever Centinel shall be found sleeping upon his post, or shall leave it before he shall be regularly relieved, shall suffer death, or such other punishment as shall be inflicted by the sentence of a Court-martial.

ARTICLE VII.

No Soldier shall hire another to do his duty for him or be excused from duty, but in case of sickness, disability, or leave of absence; and every such Soldier found guilty of hiring his duty, as also the party so hired to do another's duty, shall be punished at the next Regimental Court-martial.

ARTICLE VIII.

And every Non-commissioned Officer conniving at such hiring of duty as aforesaid, shall be reduced for it; and every Commissioned Officer, knowing and allowing of such ill practices in the service, shall be punished by the judgment of a General Court-martial.

ARTICLE IX.

Any Person belonging to the Forces, who, by discharging of Fire-arms, drawing of Swords, beating Drums, or by any other

اثنین ششم من باب یازدهم

هر کدام سترگی یعنی سپاهی بهره دار که بر بهره خود بحالت خواب یافته شود یا پیش از بدلی موافق قاعده جامی بهره بگذارد از جان کشته خواهد شد یا دیگر تنبیه که در کورت مارشل تجویز شود خواهد یافت

اثنین هفتم من باب یازدهم

حکم است که کسی سپاهی در وجه انصرام چوکی و بهره و غیره خدمت دیگر سپاهی را عوضی خود با جرت ندهد و بر هیچ کدام سپاهی خدمت معاف شدن نیست مگر بحالت بیماری و ناتوانی یا بر خصمی هر آن سپاهی که در وجه انصرام چوکی و بهره و غیره خدمت دیگر سپاهی را عوضی خود با جرت بدهد و نیز گیرنده اجرت بعد شبوت چنین تقصیر تجویز پانزینی کورت مارشل سزا خواهد یافت

اثنین هشتم من باب یازدهم

هر عهده دار خورد که به نامچو انصرام چوکی و بهره و غیره خدمت اجرتی چشم پوشی نماید از عهده خود بر آورده خواهد شد و هر کدام عهده دار کلا ن دیده و دانسته باینچنین حرکات ناشایسته طرح دهد از تجویز جنرل کورت مارشل سزا خواهد یافت

اثنین نهم من باب یازدهم

هر کس از علاقه داران فوج که بسر کردن بندوق یا کشیدن شمشیر یا نو اختن طنبور باید بیکر نوع مردم

छठवीं आं ईं न ईजानहे वावकी
कोई संतनी ईअने पहनेदान सीपाही जो
अपने पहने कीजत रूपन सोते हुऐपकडा
जावे ईआ उसजनेको छोडे वकाईदा वदली
के आगे तौ वरु कतल होगा ईआ आवन कोई
सीआसत जैसी कोनट मान सीत तजवीज
कने वऐसी पावेगा

सातवीं आं ईं न ईजानहे वावकी
आहीबैकेकोईसीपाहीअपनेऐवजदुसनेको
अजुनेपनअपनीतसकनीचीजमतकनने
केवासतेननयेआनइअरुचीजमतकीसुको
माफनहीहोनेकीसेवाऐवीमानीलायानी ईआ
नोक सत कीहातत मे आवन रुन ऐक
सीपाही केजीसपन ईअरु सावीत होगा के
वरुअपनेचीजमतठीकेपन कनावैरैतौ
वरु आवन ऐवजीजो जैन कीसीपाही आनी
चीजमत अैसे युक्त वतेपन लेवे सजापा
वहीजेपहीलेपलटनीकोनट मानसीत से

आठवीं आं ईं न ईजानहे वावकी
आवन रुन कोई छोटा रुदेदान जो बै सी
ठीके दानी कीचीजमत पनआना कानी देवै
तौ वरु अपने रुदेसे नीकाला जाऐगा
आवन रुन ऐक वडा रुदे दान जो बै सी
नामाकुलवातोकोजानकेमटी आवै तौ सजा
पावेगा वडे कोनटमानसीत कीतजवीजसे

नवीं आं ईं न ईजानहे वावकी
कोई तसकनी आदमी जो वंदु क ईआ उस
के कीसीमके छोउने से तलवान बईमने

Chhuzheen aeen egarwen bab kee.

*Koee sentry, yane puhredar fipahee, jo
upne puhre kee jugeh pur fote hooe pukra
jawe, ya oos jugeh ko chhore, buqaedu bud-
lee ke age; tou woh qutl hoga, ya our koee
feafut jyfee Court-martial tujweez kure
wyfee pawega.*

Satween aeen egarwen bab kee.

*Chaheee ki koee fipahee upne ewuz doof-
re ko ujoore pur upnee lufhkuree khidmut
kurne ke waste nu rukhe, our yih khidmut
kifoo ko muaf nuheen hone kee, fiwae bee-
maree, lacharee ya rokhfut kee halut men;
our hur ek fipahee ki jis pur yih fabit hoga,
ki woh upnee khidmut zheke pur kurawe
hy, tou woh our ewuzee jo ghyr kee fipa-
hee,anee khidmut yfe chookoute pur lewe,
fuza pawenge pyhle pultunee Court-mar-
tial fe.*

Athween aeen egarwen bab kee.

*Our hur koee chhoza ohdedar jo yfee
zheekedaree kee khidmut pur anakanee dewe,
tou woh upne ohde se nikala jaega; our hur
ek bura ohdedar jo yfee namaqool baton ko
janke mutceawe; tou fuza pawega, bure
Court-martial kee tujweez fe.*

Nuween aeen egarwen bab kee.

*Koee lufhkuree admee jo bundooq ya oos
ke qism ke chhorne fe, tulwar khyne fe*

means whatsoever, shall occasion false alarms in Camp, Garrison, or Quarters, shall be punished at the discretion of a Court-martial.

شکر یا قلعه یا چهاوننی را بمخالطه فراهم سازد موافق
تجویر کورت مارشل سزا خواهد یافت

ARTICLE X.

Any Officer or Soldier, who shall without urgent necessity, or without the leave of his superior Officer, quit his Platoon or Division, shall be punished according to the nature of his offence, by the sentence of a Court-martial.

آئین دهم من باب یازدهم
کسی عهده دار یا سپاهی که بدون عارض ضروری
بابی اجازت سردار خود تولی را بگذارد موافق تقصیر خود
از تجویر کورت مارشل بیست خواهد رسید

ARTICLE XI.

No Officer or Soldier shall do violence to any Person who brings provisions, or other necessities to the Camp, Garrison, or Quarters of the Forces, on pain of being punished at the discretion of a Court-martial.

آئین یازدهم من باب یازدهم
هر کدام عهده دار یا سپاهی بر مردمانیکه رسد غله و غیره
در شکر و قلعه یا چهاوننی میرسانند اذیت بدهد سزای
آن بموجب تجویر کورت مارشل خواهد یافت

ARTICLE XII.

Whatsoever Officer or Soldier shall misbehave himself before the Enemy, or shamefully abandon any Post committed to his charge, or shall speak words inducing others to do the like, shall suffer Death.

آئین دوازدهم من باب یازدهم
هر کس عهده دار یا سپاهی که بمقابله حریف حرکت
ناشیسته نماید یا بمقتضای بی غیرتی ممکن معین را
که حفاظت آن ذمه اوست بگذارد یا انچنان کلمات گوید که
دیگران بشنیدن آن همچنان کنند از جان کشتن خواهد شد

ARTICLE XIII.

Whatsoever Officer or Soldier shall misbehave himself before the Enemy, and run away, or shamefully abandon any Fort, Post, or Guard, which he or they shall be

آئین سیزدهم من باب یازدهم
هر کدام عهده دار یا سپاهی که بمقابله حریف حرکت
ناشیسته نموده رو بگریز نهد یا به بی غیرتی قلعه
یا مکان معین یا چوکی و پهره که بحفاظت آن مامور

सेत बुनवजावने से ई आकीसु आबुन तन
हसेलसकन ई आछाउनी ई आकीले मे कां मन
वदी ई आ तै आनी चोये से कनावे तौ वृह
तं वीह पावेगा कोनट मान सील की वीयान से

दसवीं आ ईन ईगान हे वावकी
कोई हुदेदान ई आ सीपाली जो अपनी टोली
को छोडे वीजा लायनी ई आ अपने सन
दान की नोकसत के तौ उसको ब्रैसी सजा
मीलेगी जैसी कोनट मान सील की तजवीज
मे इसके कोसुन के लाये क होऐगी

ईगान: वीं आ ईन ईगान हे वावकी
माहीब्रै के कोई हुदेदान ई आ सीपाली की सी
आदमी को नसंतावे जो नसद ई आ आबुन
कोई सन जाम लसकन कीले ई आ छउनी
मे पहुंचावता है नही तो सजा पावेगा
मोझा की क मनजी कोनट मान सील की

वान: वीं आ ईन ईगान हे वावकी
जो कोई हुदेदान ई आ सीपाली दुसमन के
सामने कुयाल कने ई आ वेजैन तीसे कीसी
थाने को जो नीज हवानी के वासते उसके
हवाले है छोउजावे ई आ वाते कहे की जीन से
आबुन लोज वैसी ही कुयाली कने तौ माहीब्रै
के वृह जान से माना जाऐगा

तेनवी आ ईन ईगान हे वावकी
जो कोई हुदेदान ई आ सीपाली दुसमन के
सामने कुयाल कने के नाजे ई आ वेजैन
तीसे कीसी जठ को थाने ई आ यौकी पहुंचने

tumboor bujane se, ya kifoo our tureh se
lufkur, ya ch.hounee, ya qile men ku-
murbundee ya tyarce dhokhe se kurawe,
tou woh tumbeeh pawega Court-martial kee
bichar se.

Dufween aeen egarwen bab kee.

Koee ohdedar ya sipahee, jo upnee tolee
ko ch.hore, bina lacharee, ya upne furdar
kee rokhsut ke; tou oos ko yfee fuza mile-
gee jyfee Court-martial kee tujweez men,
oos ke qoofoor ke laeq howege.

Egarween aeen egarwen bab kee.

Chahee ki koee ohdedar, ya sipahee,
kiffee admee ko nu futawe jo rufud, ya our
koee furinjam, lufkur, qile, ya ch.hounee
men puhonchata hy, nuheen to fuza pawega,
moafiq murzee Court-martial kee.

Barween aeen egarwen bab kee.

Jo koee ohdedar, ya sipahee, dooshmun ke
famne koochal kure, ya beghyrutee se kiffee
thane ko jo nigahbanee ke waste oos ke hu-
wale hy ch.horjawe, ya baten kuhe ki jin se
our log wyfeehee koochalee kuren, tou cha-
hee, ki woh jan se mara jaega.

Terhween aeen egarwen bab kee.

Jo koee ohdedar, ya sipahee dooshmun ke
famne koochal kurke, bhage; ya beghyru-
tee se kiffee gureh ko, thane, ya choukee

commanded to defend, or speak Words inducing others to do the like ; or who, after Victory, shall, quit his Commanding Officer or Post, to plunder and pillage ; every such Offender, being duly convicted thereof, shall be reputed a Disobeyer of Military Orders ; and shall suffer Death, or such other Punishment, as by a General Court-martial shall be inflicted on him.

ARTICLE XIV.

Any Person belonging to the Forces, who shall cast away his Arms or Ammunition, shall suffer such Punishment as shall be ordered by the Sentence of a Court-martial.

ARTICLE XV.

Any Person belonging to the Forces, who shall make known the Watch Word to any Person, who is not intitled to receive it according to the Rules and Discipline of War ; or shall presume to give a Parole or Watch Word different from what he received, shall suffer such Punishment as shall be ordered by the Sentence of a Court-martial.

ARTICLE XVI.

All Officers and Soldiers are to behave themselves orderly in Quarters, and on their March ; and whosoever shall commit any

باشد بگذارد یا انچه را که دشمنان بگوید که دیگران
کشیدن آن را همچنان کنند یا آنکه بعد از ظفر بطمع
غارت سردار خود یا جا و چوکی خود را بگذارد و این
تقصیر متحقق شود او از زمره نافرمان برادران آئین
شکری محسوب شده از جان کشته خواهد شد یا دیگر
سیاست که کورت مارشل تجویز نماید خواهد یافت

آئین چهار دهم من باب یازدهم
هر کدام از علاقه داران فوج سلاح یا باروت و گلولی و غیره
سامان خود را بیندازد سیاست بموجب تجویز کورت
مارشل خواهد یافت

آئین پانزدهم من باب یازدهم
هر کدام از علاقه داران فوج هرول یعنی سخن اشاره چوکی
و غیره یا شخصی بگوید که از روی قوانین فوج اظهار
کردن با او روانیست یا هرول که یافته است از روی
گستاخی سیوایی آن دیگر سخن اشاره بگوید سزای آن
انچه به تجویز کورت مارشل حکم شود خواهد یافت

آئین شانزدهم من باب یازدهم
باید که همه عهده داران و سپاهیان چه در چهارواهی
و در کوچ بنظم و نسق باشند و هر کس از مردم

कोके जीसके था मने का डिसे हुकुम है छोड जावे ईआ वाते करे के जीनसे आवन लोज वरेसही कुयाली कने ईआ फतेके वाद अपने सन दान ईआ थानेको लुट पाट के वासते छोडे आवन जो कोई ब्रैसा गुनह गान तरकीक कीनुहसे ठहनेगा तौ वरु लस कनी हुकुमो का न मान ने वाला जीना जायेगा आवन वरु कतल होगा ईआ अईसी आवन सीआ सत जैसी कोनट मानसीत मेठहनेगी पावेगा

यौ दह वीआ ईन ऐगान हेवावकी कोई लस कनी आदमी जो अपने हथी आनो ईआ वानुद जोली वगैरह कोफेक देवे अईसी सजा पावेगा जईसी कोनट मानसीत की तज वीज से हुकुम होगा

पंदन वी आ ईन ईगान हेवावकी जो कोई लस कनी कीसु आदमी को पनोत ईआने यौकी पहरने व गैरह का ईसाना सुनावे जो इसके मादुम कननेके लाऐक मोआफीक काऐदे वो दसतुन फौजके नहोऐ ईआ के ठीठ हो कन जो पनोत उसने पाआ है सेवाऐ उसके आवन कोई वात ईआ ईसाना देवे तौ सजा पावेगा जैसी कोनट मानसीत की तज वीज से हुकुम होगा

सोत वी आ ईन ईगान हेवावकी आलीऐके सच कोई हुदे दान आन सी पाही अप नेव देव सत कीयात पन मने अपने उने

puhre ko, ki jiske thambhne ka oofe hookm hy chhorjawe, ya baten kuhe ki jin fe our log wyfseehee koochalee kuren, ya futih ke bad, upne furdar, ya thane ko loot pat ke waste chhore, our jo koee yfa gonahgar tuhqeeq kee roo fe z'huhrega; tou woh lufhkuree hookmon ka nu manne wala gina jaega, our woh qutl hoga, ya yfee our seafut, jyfee Court-martial men z'huhregee pawega.

Choudhween aeen egarwen bab kee.

Koee lufhkuree admee jo upne hutheearon, ya baroot golee wughyre ko phenk dewe, yfee fuza pawega jyfee Court-martial kee tujweez fe hookm hoga.

Pundruhween aeen egarwen bab kee.

Jo koee lufhkuree kifoo admee ko parole, yane choukee puhre wughyre ka ishharu soonawe, jo is ke maloom kurne ke laeq moafiq qaede oduftoor fouj ke nu ho, ya ki dheeth hokur jo parole oofne paega hy, fiwae oos ke our koee bat ya ishharu dewe, tou fuza pawega jyfee Court-martial kee tujweez fe hookm hoga.

Solhween aeen egarwen bab kee.

Chahee ki sub koee ohdedar, our sipahee, upne bundobust kee chal pur chule upne dere, ya chhounce, ya kooch men, ou jo koee

Waste or Spoil, either in [Walks of Trees,] Parks, Warrens, Fish-ponds, Houses, * or Gardens, Cornfields, [Enclosures, or Meadows,] † or shall maliciously destroy any Property whatever, unless by Order of the then Commander in Chief of the Forces (where the service may require it) he or they that shall be found guilty of offending herein, shall be punished according to the Nature and Degree of the Offence, by the Judgement of a Court-martial.

ARTICLE XVII.

Whosoever shall relieve the Enemy with Money, Victuals, or Ammunition, or shall knowingly harbour or protect an Enemy, shall suffer such Punishment as by a Court-martial shall be inflicted.

ARTICLE XVIII.

Whosoever shall be convicted of holding Correspondence with, or giving Intelligence to the Enemy, either directly or indirectly, shall suffer Death, or such Punishment as by a Court-martial shall be inflicted.

شکر که در باغچه یار منه یا تالاب ماهی یا خانه یا دیوهر
یا زراعت و غیره خور و نقصان رساند یا اذیت
بکسی بدهد یا مال کسی از راه عداوت و دشمنی
بدون حکم جنرال یا سردار وقت تلف سازد و ملزم
باین گناه شود سزای آن بقدر تقصیر از تجویز کورت
مارشل خواهد یافت

آئین هفدهم من باب یازدهم
هر کس که بدشمن از در نقد یا ریا یا روت و غلوله
و غیره ساز و سامان مدد نماید یا کان حریف را با وجود
اطلاع پناه دهد یا پیش خود بدارد سزای آن بموجب
تجویز کورت مارشل خواهد یافت

آئین هیجدهم من باب یازدهم
هر کدام که مراسله یا پیغام با حریف وارد یا از خود
یا بوسیله خبر باور رساند بعد تحقیق این تقصیر جان
او خواهد رفت یا دیگر سیاست که در کورت مارشل
تجویز شود خواهد یافت

* Or Villages.

† Or do violence to any Man in his person.

ईसाईनी ईसा कुं यमेऔ जो कोई तसकनी
 याजों को ईसा नमनों मछली तलावों घनों
 ईसा वसतीवों ये तो ईसा चनीहों ने को थोड़ा
 ईसा वसंत लुटे ईसा वीजाडे ईसा कीसी
 आदमी पुन जेआदती कने ईसा जीद से
 कीसी मात को चनाव कने इस दूयत के
 वडे सनदान के हुकुम वजैन तौ वरु
 आदमी ईसा वैलोजो ब्रैसी वातो मे गुनाह
 जान ठहने ब्रैसी सेआ सत पाव हीजे
 जैसी कोनट मान सील की तज वीज से
 उन के गुनाह के मोआफी कठहनेगी

सतनः वीं आ ई न ईजान हे वावकी
 जो कोई दुसमन को न कद सेवानु दजोनी ईसा
 नसद वजैनह से पुसती दे वयावे ईसा
 जान वरु कन की सुऐक दुसमन को नीटी
 कावे ईसा नचे तौ वरु ब्रैसी त वीह पावेगा
 जैसी कोनट मान सील ठहनावे

अठानः वीं आ ई न ईजान वे वावकी
 जो कोई दुसमन से चत कीताव त कीनुह
 से ईसा जवानी ईसा का नचे ईसा आप
 कुछ चवन परुया वे ईसा की सु वसीले
 सेआवन ईसा वात सावीत होऐ तौ जान
 सेमाना जाऐगा ईसा आवन कोई सीआसत
 जो कोनट मान सील मे ठहनेगी सो उसको
 मीलेगी

lufhkuree, baghon ko, ya rumnon, much hlee
 talabon, ghuron, ya busteeon, kheton ya khu-
 lechanon ko zhora ya buhot loote, ya bigare,
 ya kisse admee pur zeeadutee kure, ya zid
 se kisse mal ko khurab kure, oos wuqt ke
 bure furdar ke hoakm bughyr; tou woh ad-
 mee ya we log jo ysee baton men gonahgar
 z'huhren ysee seafut pawenge jysee Court-mar-
 tial kee tujweez se oon ke gonah ke moafiq
 z'huhregee.

Sutruhween aeen eagarwen bab kee.

Jo koee dooshmun ko nuqd se, baroot
 golee, ya rusud wughyre se poofhtee de
 buchawe, ya jan boojhkur kifoo ek doosh-
 mun ko bhee rikawe, ya rukhe; tou woh ysee
 tumbeeh pawega jysee Court-martial z'huh-
 rawe.

Azharween aeen eagarwen bab kee.

Jo koee dooshmun se khut kitabut kee
 roo se, ya zubanee elaqu rukhe, ya ap
 koochh khubur puhonchawe, ya kifoo wufee-
 le se, our yih bat sabit ho; tou jan se
 mara jaega, ya our koee seafut jo Court-
 martial men z'huhregee, so oos ko milegee.

ARTICLE XX.

If any Officer or Soldier shall leave his Post or Colours to go in Search of Plunder, he shall, upon being convicted thereof before a Court-martial, suffer Death, or such other Punishment, as by a Court-martial shall be inflicted.

آئین بیستم من باب یازدهم
هر کدام عهده دار یا سپاهی که بطمع غارت جایی
تعییناتی یا نشان خود را بگذارد و بعد اثبات این تقصیر
جان او خواهد رفت یا دیگر سیاست که کورت مارشل
تجویز نماید خواهد یافت

ARTICLE XXI.

If the Governor or Commander of any Garrison, Fortrefs, or Post, shall be compelled by the Officers and Soldiers under his Command to give it up to the Enemy, or to abandon it, the Commissioned Officer, Non-commissioned Officer, or Soldiers, who shall be convicted of having so offended, shall suffer Death, or such other Punishment as may be inflicted upon them by the Sentence of a Court-martial.

آئین بیست و یکم من باب یازدهم
هر کدام عهده دار یا سپاهی که بکسی قلعه و تهرانه متعین
باشد و آن را از قلعه دار و تهرانه دار بزور خالی گرداند
یا حواله بدشمن کند بعد اثبات در نتیجه این تقصیر
جان آن عهده دار یا سپاهی مذکور خواهد رفت یا دیگر
سیاست بتجویز کورت مارشل خواهد یافت

ARTICLE XXII.

All Suttlers and Retainers to a Camp, and all Persons whatsoever serving with the Forces in the Field, though no enlisted Soldiers, are to be subject to Orders, according to the Rules and Discipline of War.

آئین بیست و دوم من باب یازدهم
همه بقالان و دوکانداران و غیره متعلق لشکر بلکه
هر قسم مردم همراهی فوج اگرچه در فرقه سپاهیان نباشند
تا هم تابع بعداری احکام بموجب قوانین و ضوابط لشکر
بایشان واجب است

SECTION XII.

ARTICLE IV.

The Person officiating as Judge Advocate, shall [prosecute in his Majesty's Name;

آئین چهارم من باب دوازدهم
صاحبیکه بکار حج آدوکت در جنرل کورت مارشل
مقرر گردد و باو لازم است که برای تحقیقات مقدمه

वीसवीं आर्इन ईगानहे वावकी
अज्ञान कोई हुदेदान ईआ सीपाही अपने
थाने ईआ नीसान को छोड जावे लुटपाट
के तलाश मे आ वन ईअर वात इस
पन कोनट मानसील मेतहकीक होऐ तौ
उअर कतल होगा ईआ अईसी सेआ सत
पावेगा जैसी कोनट मानसील ठहनावे

ऐकीईसवीं आर्इन ईगानहे वावकी
अज्ञान कोई हुदेदान ईआ सीपाहीजेकीसीकी
लेजउ हीईआ थाने केकीलेदान ईआसनदान
के हुकुम मे है इसकीलेदानपन जवनदस
तीकन कैवो हीजगहदुसमनको दीलावे ईआ
छोडावैतौवैछोटे वडे हुदेदान ईआ सीपाही
जो ब्रैसे गुनःगान ठहनहीजे कतल हो
हीजे ईआ आवन सेआ सतकोनट मानसील की
तजवीजसे पाव हीजे

याईसवीं आर्इन ईगानहे वावकी
तसकन के तमाम वनीऐ दुकानदान व
गैनह कुंजने नठी हाने लगे लीपटे औ
न सन कोई आदमी जीने फैजका साथ
पकडा जाके लीये हुऐ सीपाहीवों मे वै
नहीं है तौनी तसकनी आर्इन औ काऐदे
से हुकुमो को मानना होगा उनहे

यौधी आर्इन वानहे वावकी
जो सकस कोनट मानसीलमे जज आदवी
कट मोकनन होऐ इसकोयाही ब्रै के सन
गुनःगानोकी तहकीकातपन वडे कोनट

Beefween aeen egarwen bab kee.

Ugur koee ohdedar, ya fipahee, upne
thane, ya nishan ko chhorjawe loot pat ke
tulash men, our yih bat oos pur Court-martial
men tuhqeeq ho; tou woh qutl hoga, ya
yfee seafut pawega jyfee Court-martial
thuhrawe.

Ekeefween aeen egarwen bab kee.

Ugur koee ohdedar ya fipahee jo kiffee
qile, gurhee, ya thane ke qiladar ya furdar
ke hookm men hyn, oos qiledar pur zu-
burduftee kurke wohee juguh doofhmun ko
dilawen, ya chhorawen; tou we chhote
bure ohdedar, ya fipahee, jo yfe gonahgar
thuhrenge qutl hoenge, ya our seafut Court-
martial kee tujweez fe pawenge.

Baeeefween aeen egarwen bab kee.

Lushkur ke tumam buneee dookandar,
wughyre koonjre bhutteeare luge lipre, our
sub koee admee jinne fouj ka fath pukra,
goke likhe hoee fipaheeron men we nuheen
hyn, tou bhee lushkuree aeen o qaede fe
hookmon ko manna hoga oonhen.

Chouthee aeen barhwen bab kee.

Jo shukhs Court-martial men Judge Ad-
vocate moqurrur ho, oos ko chaheee ki sub
gonahgaron kee tuhqeeqat pur, bure Court-

and] in all Trials of Offenders by General Courts-martial, administer to each Member the following * Oaths :

YOU shall well and truly try and determine, according to your Evidence, in the Matter now before you, [between our Sovereign Lord the King's Majesty, and the Prisoner to be tried.]

هر واحد از گهنة کاران از هر یک اهل جنرال کورت مارشال
باین * قانون قسم بگیرد

شما این مقدمه که در پیش است بکمال تفحص و راستی
بر حسب گواهی گواهان تجویز خواهید کرد

NOTE.

* The following is the mode of administering Oaths amongst the people of Hindoostan: — If a Moosulman, the Koran is placed upon the hands, or *Hand* of the person taking the Oath, and the following words are pronounced to him, "Khoda wahid shahid jankur" : that is, "believing that God is One and Present." If a Hindoo, a copper vessel containing water of the Ganges, and some leaves of the Toolsee is put into his Hands : If Water of the Ganges and leaves of the Toolsee be not procurable, any Water, with which the stone Saligram has been washed by a Bruhmun, may be substituted, in a Copper vessel : If this be not at hand, then a copper vessel containing any pure water is put into the Hindoos hands, and also leaves of the Toolsee, or Flowers of any sort, and calling on the Ganges, he is to throw the leaves into the Water : If neither the leaves of the Toolsee, nor any Flowers be procurable, the Grass named *Kōōs* may be used alone, placing it on his head : If this be not procurable, the *Po-ahce Doorga pat* is to be placed in his hands, and

* ذکر در بیان قسم
اگر مسلمان باشد خواه بدست یا بر سر او قرآن شریف
و او بگوید خدا را واحد و شاهد دانسته
و اگر هندو باشد آب کنکا در ظرف مس گرفته
و برک درخت تلسی در آن انداخته بدستش دهند
در صورتیکه آب کنکا و برک تلسی میسر نشود
سالمکرام را از دست برهنه به آب که باشد شسته
همان آب را در ظرف مس گرفته بدستش دهند
اچنانچه آنهم میسر نشود آب پاک در ظرف مس
کرده برک تلسی یا هر قسم گل که بهم رسد بدست
گرفته و نام کنکا بر زبان آورده آن را در آب مذکور
انداخته از آن قسم بگیرند اگر برک تلسی یا قسمی
از گل میسر نشود فقط کوس را بر سر گذاشته
قسم باید گرفت هرگاه این هم موجود نباشد پوتھی
در کاپا بدست و او قسم بگیرد و پوتھی بر بنس و پای

मान सीत में उस ब्रदात्त के हन ऐक
आदमी को इस तनहसे * कसम ब्योलावै

martial men, oos udalut ke hur ek admee ko
is turuh fe* qufum k'hilawe.

तुमको ईब्रह मोकदीमा जो नुवकान है
बुव जां यनाऔ सयाई से ठहना दूना होगा
जवा हो कीजवा ही के मोआफीक

Toom ko yih moquddumu jo roobukar hy,
khoob janchna our fuchae fe zhuhrana ho-
ga, guwahon kee guwahee ke moafiq.

N O T E.

* ठव कसम लेने देने का और नवेअन इसका
जो मुसलमान हो या हो राय में ईब्रा सीन
पन इसके कोना न सीफ देके कहे ब्योदा
कोवाहीद साहीद जानकन अजान हींदु
होगंगा का पानी तांवे केवनतन में लेकन
औ पात तुलसी के इसमें उलकन इस
के राय में दे जव के गंगा जल और तुलसी
पातन मीले सती जनामको वनाहमन के
राय से कीसु ऐक पानी के साथ चोके दोही
पां नी तांवे केवनतन में देकन राय में
देवे जो वीनी मोऐसन नहोऐ तौ तांवेके
वासन में पवीतन पानी लेकन तुलसी पात
ईब्रा कीसी कीसीम का फुल जो मीतस के इस ही
दु के राय में नच कन और नाम गंगा का जवां न
पन लेके इस पात को इसी पां नी में देकन उ
स से कसम ले जो तुलसी पात ईब्रा कीसु फुल
की कीसीम से कोई फुल न राय ब्रवे तौ ब्याती कु
सको सीन पन नच कन कसम ब्योलाई या ही
ब्रैजीस वयत ऐ नी नही मीले दुन गा पाठ की
पेथी राय में देकन सवज चले वे हनी वंस

* Dhub qufum lene dene ka, our byan
oos ka.

Jo Moosulman ho chaho hath men ya fir pur
oos ke qoran shureef deke kuhen, "Khoda ko wa-
hid shahid jankur." Ugur Hindoo ho, Gunga ka
panee tambe ke burtun men lekur, ou pat toolfee
ke oos men dalkur, oos ke hath men den; jub ki
gunga jul ou toolfee pat nu mile, saligram ko Bruh-
mun ke hath se kifoo ek panee ke fath dhoke, wo-
hee panee tambe ke burtun men dekur hath men
dewen: Jo woh bhee moyuffur nu ho, tou tambe
ke basun men pubittur panee lekur toolfee pat ya
kiffee qism ka phool jo mil fuke, oos Hindoo ke hath
men rukhkur ou nam Gunga ka zuban pur leke
oos pat ko oofee panee men dekur, oos se qufum
len. Jo toolfee pat, ya kifoo phool ke qism se
koee phool nu hath awe, tou khalee kōōs ko fir
pur rukhkur qufum k'hilae chahee. Jis wuqt
yih bhee nuheen mile doorga pat, kee pot, hee
hath men dekur fougund lewen—Huribuns pot, hee
our Bruhmun ke paon kee buree kut hin kireea-
hy, fuhuj moquddumon men oos se qufum mo-

I, A. B. do swear, That I will duly administer Justice according to the Rules and Articles for the better Government of the Officers and Soldiers [in the Service of the United Company of Merchants of England trading to the East Indies, and according to an Act of Parliament now in Force, for the Punishment of Mutiny and Desertion of Officers and Soldiers in the Service of the United Company of Merchants of England trading to the East Indies, and for the Punishment of Offences committed in the East Indies, or at the Island of Saint Helena,] without Partiality, Favour, or Affection; and if any Doubt shall arise, which is not explained by the said Articles, [or Act of Parliament,] according to my Conscience, the best of my Understanding, and the Cus-

منکه فلان هستم قسم میکنم که بلا طرفداری و رعایت و پاس خاطر احدی بموجب احکام و قوانین که بانه نظام فوج انگریزی مقرر شده است انصاف چنانکه می باید خواهم نمود و اگر اشتباه پیدا شود که ازین آئین امکان کشود نداشته باشد تا از روی دهرم و ایمان و رسائی ذهن حتی المقدور و موافق معمول لشکر در چنین مقدمات تجویز و انصاف خواهم کرد و نیز قسم میکنم که تجویز این کورث مارشل تا که بجنرل یا صاحبیکه بحکم او کورث مارشل فراموش شده است منظور نگردد ظاهر نکنم و فحش و کلام و قیاس احدی از کورث مارشل را به بیجوقت و به هیچ سبب

NOTE CONTINUED.

sworn upon. Swearing by the Pothee Huribuns and by the feet of a Bruhmun are the most solemn Oaths, but not used on common occasions: When the Oath is administering, the following words are pronounced, "Purmeswur ko jan mankur," that is "trusting and believing in Purmeswur." The Oath must be administered, and the whole ceremony performed, by a Bruhmun.

Persons of other persuasions are to be sworn according to their respective Faiths.

براهمن قسم شدید است بمقدمات سهیل قسم بدان مناسب نیست و بوقت گرفتن قسم با او بگویند
هرم ایشر را دانسته و اعتقاد بر او داشته
قسم دهانیدن فقط از دست براهمن جایز است

و بدیگر قوم آنچه در ملت آنها محترم باشد بدست داده
بدان قسم بگیرند

मै फलाना कसम व्याता है के तन फ दानी
 ने आइत और मआमो ह को छोड़ के जैसा या ही ब्रै
 ईनसाफ वैसा कनो गा मोआफीक आ ईन और
 काई दे के जो रुदे दानों और सीपाली वों
 के वेहतन वंदोवसत के वासते है और
 जो ब्रैसा कोई सुना देयाई दे के इस आइन
 से नही ब्युतता है तो मै अपने ईमान की
 और चनम की नुसे और अकल के मबदुन
 नन और नलसकनी ने वाज के मोआफीक ब्रै से
 मोकदीमों में ईनसाफ कीतज वीज कनो गा
 और फेनची कसम व्याता है मै के ईस अदालत
 कीतज वीज जाहीन न कनो गा जव तलक
 मंजुन नहो गा वडे सनदान फौज के ईआ
 उस सकस के ईआ उन सकसों के जीन की
 सनंद ईआ हुकुम से ऐह कोनट मानसीत

Myn fulanu qusum khata hoon ki turaf-
 daree, react, our mya moh ko chhorke jysa
 chaheee infaf wyfa kuroonga, moafiq aeen
 o qaede ke jo ohdedaron our fipaheeron ke
 bihtur bundobust ke waste hyn, our jo yfa
 koee shoo bhu dekhaee de ki oos aeen fe
 nuheen khoodta hy, tou myn upne *eeman
 kee (our d, hurum kee) roo fe, our uql ke muq-
 door b, hur, our lufhkuree rewaj ke moafiq
 yfe mooquddumon men, infaf kee tujweez
 kuroonga. O phir b, hee qusum khata hoon
 myn, ki is udalut kee tujweez zahir nu ku-
 roonga, jub tuluk munzoor nu hoga, bure
 furdar fouj ke, ya oos shukhs ke, ya oon
 shukhsan ke, jin kee funud, ya hookm fe,
 yih Court-martial juma hooa ho. O myn
 hurgiz kifoo fubub fe kud, hee nu kuhoonga

NOTE CONTINUED.

पोथी और वना हमन के पां वकी वडी कठीन
 कीनी और हैस हज मोकदमो में उसे कसम मो
 नासीव नही है फेन सवग चले ने के वचन
 उसको कहे पन मे सवग को जान मान कन ऐ
 हकीनी और ईआ सवग चवन हमन ही के हाथ
 से सननीतन सम उसकी कना के दीदानी
 या ही ऐ

और मज हव के लो जों को जो कुछ उन के
 दीन वों चनम में वडे मान की गीज हो
 सो हाथ पन नचकन उन से कसम लेवें

moonasib nuheen hy. Phir fougund lene ke wuqt
 oos ko kuhen "Purmeswur ko jan mankur." Yih
 kireea ya fougund Bruhmunhee ke hath se sub-
 reet rufum oos kee kurake dilanee chaheee.

Our muzhub ke logon ko, jo kooch, hoon ke
 deen o d, hurum men bure man kee cheez ho, so
 hath pur ruk, hkur oon se qusum lewen.

* If a Hindoo, for conscience he should use his own word *d, hurum* only, leaving *eeman* to the Moosulman, who in his turn may omit *d, hurum*; while both for the term *fulanu* above, of course will adopt their own proper name, leaving the former out entirely, as it means *such a one*, &c.

tom of War in the like Cases. And I do further swear, that I will not divulge the Sentence of the Court, until it shall be approved by the General or Commander in Chief, or the Person or Persons by whose War-rant or Authority the Court-martial shall be held ; neither will I, upon any Account, at any Time whatsoever, disclose or discover the Vote or Opinion of any particular Member of the Court-martial, unless required to give Evidence thereof as a Witness by a Court of Justice in due Course of Law.

And so soon as the said Oath shall have been administered to the respective Members, the President of the Court shall administer to the Judge Advocate, or the Person officiating as such, an Oath in the following Words:

I, A. B. do swear, That I will not upon any Account, at any Time whatsoever, disclose or discover the Vote or opinion of any particular Member of the Court-martial, unless required to give evidence thereof, as a Witness, by a Court of Justice in the Course of Law.

ARTICLE V.

All the Members of a Court-martial, are to behave with Decency ; and in the giving of their Votes, are to begin with the youngest.

ظاهر نخواهم کرد الا بالضرورت کواه شده بدادن گواهی در
عدالت ملکی برای اجرای انصاف آن مقدمه

هرگاه از هر یک اهل کورت مارشل قسم گرفته شد آن زمان
پر زدن کورت مارشل یعنی صدر نشین از حجج
اڈوکت یا صاحبیکه در آن کار مامور شود ازو باین طور
قسم خواهد گرفت

منکه فلان قسم میکنم که فحوائی کلام و قیاس
احدی از کورت مارشل را به بیخوقت و بی هیچ سبب
ظاهر نخواهم کرد الا بالضرورت کواه شده بدادن گواهی در
عدالت ملکی برای اجرای انصاف آن مقدمه

آئین پنجم من باب دوازدهم
باید که همه عهده داران که برای کورت مارشل مخصوص
و جمع میشوند بروش بایسته و اداب شایسته
به نشینند و در بیان کردن مافقی الضمیر خود را از کسانیکه
بدرجه فروتر باشند شروع نمایند یعنی هر یک براتب
بمراتب از درجه پائین تا بالا

जमा हुआ हो और मैं हनगीज कीसु सब वसे
कदही नक होगा नवत लावोगा इस
कोनट मानसीन के कीसी ऐक आदमी का
वयन वीयान ईआ केआ सजद लग मुहे
जनून न पडे उन बातों की जवाही
देना जवाह हो के मुल की अदालत मे इन
साफ जानी होने कीसीऐ

nu butla, oonga is Court-martial ke kifee ek
admee ka buchun bichar, ya qeas, judlug
mooj, he zuroor nu pure oon baton kee guwa-
hee dena, guwah hoke moolkee udalut men,
infaf jaree hone ke leee.

जद कोनट मानसीन का हनऐक आदमी डि
अहक समया युकातद उनका पीनीसी दींट
ईआने पनचानजन आदवीकट ईआ डिंस
के ऐवजी को ईअहक सम अवबोलावेगा

Jud Court-martial ka hur ek admee woh
qufum kha chooka, tud oon ka Prefident
yane purdhan, Judge Advocate ya oos ke
ewuzee ko, yih qufum ub khalawega.

मैफलाना कसम आताहो के हनगीज कीसु
सब वसे कदही नक होगा नवत लावोगा
इस कोनट मानसीन के कीसी ऐक आदमी
का वयन वीयान ईआ केआ सजद लग मुहे
जनून न पडे उन बातों की जवाही देना
जवाह हो के मुल की अदालत मे इन साफ
जानी होने केसीऐ

Myn fulanu qufum khata hoon, ki hurgiz
kifoo subub fe kud, hee nu kuhoonga, nu but-
la, oonga, is Court-martial ke kifee ek ad-
mee ka buchun bichar, ya qeas, judlug mooj-
he zuroor nu pure oon baton kee guwahee
dena, guwah hoke moolkee udalut men, in-
faf jaree hone ke leee.

पांयवीं आइन वानहे वाचकी
याहीअै के कोनट मानसीन के तमाम हुदे
दान आदमी अत और अदव की यात्र से यलेवो
आपुस मे छोटी से सुनु कनके हनऐक
दनजे व दनजे अपनी अपनी तजवीज
वेआनकने

Panchween aeen barhwen bab kee.

Chaheee ki Court-martial ke tumam oh-
dedar, admee, ut our udub kee chal fe chulen
o apoos men, chhoton fe shooroo kurke, hur
ek durje bu durje, upnee upnee tujweez byan
kuren.

ARTICLE VI.

All Persons who give Evidence before a General Court-martial, are to be examined upon * Oath ; [which Oath the said General Court-martial is hereby required and empowered to administer to every Witness, in Order to the Examination or Trial of any of the Offences that shall come before them ;] and no Sentence of Death shall be given against any Offender by any General Court-martial, unless Two Thirds of the Officers present (or Four, where the General Court-martial consists of no more than Five) shall concur therein.

ARTICLE X.

The Commissioned Officers of every Regiment, Troop, or Company, may, by the Appointment of their Commanding Officer, hold Regimental Courts-martial for the enquiring into such Disputes, or Criminal Matters, as may come before them, and for inflicting corporal Punishments for small

آئین ششم من باب دوازدهم
مختصراً جنرال کورت مارشل کسانیکه کواهی بدهند
بقسم * استفسار و امتحان باید نمود و جنرال کورت
مارشل مقدر و ز ندارد که تجویز قتل کسی کنه کار نماید
مگر در صورتیکه از عهده داران موجوده جنرال کورت
مارشل دو حصه یا اگر انگی پنج کس استند از انجمه
چهار کس بر آن تجویز و رای باشند

آئین دهم من باب دوازدهم
عهده داران کلان هر رجمنت و رساله و پلتن و کمپنی
بحکم سردار اقتدار دارند که برای تحقیقات مناقشه و تجویز
تقصیر و سزای جسمی بقدر جرایم خورد و در کورت
مارشل پانتهی و فرآهم آئیند و تجویز مقدمه بر موافقت
رای جماعت کثیر خواهد بود اما تا وقتیکه سردار یا قلعه دار

N O T E.

* Oath to be administered to the Witnesses.

You shall well and truly answer make to all such questions as shall be asked you by this Court concerning the Cause now trying, [between our Sovereign Lord the King's Majesty, and the Prisoner], and you are to speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.

For the manner of administering the oath, see pages 30, 31, 32, and 33.

* ذکر در بیان قانون قسم گرفتن از هر یک کواهان
این مقدمه که در پیش است آنچه سوال کرده شود شما
جواب آن به کمال راستی و درستگی بگو و اعم درین مقدمه
هر چه بشما معلوم باشد بلاکم و کاست محض صدق
و راست ظاهراً بکن

छठईं आईन वानहे वावकी
सज्जो जो जोआली देवे वडे कोनट
मानसील की नु वनुह तौ इनको कसम
पन जांयना वोपुछना होगा औ कोईवडा
कोनटमानसील कीसी गुनाहगान के कतल
की तजवीज नकन सके मजान इस
सुनतमे के जीतनेहुदे दान वडे कोनट
मानसलमे मौजूदहोवैं इनहमेसे दु हीसे
ईआब्रजन सेन फपांय आदमी है इनहमेसे
यानआदमी इसीतजवीज औ मतपनहोवैं

Chuzhee aeen barhwen bab kee.

Sub log jo guwahee dewen bure Court-martial kee rooburoo, tou oon ko *qufum pur janchna o poochhna hoga, ou koee bu-ra Court-martial kifce gonahgar ke qutl kee, tujweez nu kur fuke mugur oos foorut men, ki jetne ohdedar bure Court-martial men moujood hon in men fe, do hisse ya ugur fir panch admee hyn, in men fe char admee, oofce tujweez ou mut pur howen.

दसवीं आईन वानहे वावकी
हनऐक नेजमट नीसाले ईआ कंपनी के
वडे हुदेदान अपने सनदान के कहने
पन छोटे कोनट मानसील मे जमा हो
सकते हैं कजीं वों आवन तक सीनों के
तः कीकात के वासते जो नुवकान होते हैं
औ कोसुनों की सजा की मानपीट बीजाने के

Dufween aeen barhwen bab kee.

Hurek regiment, rifale, ya company ke bure ohdedar, upne furdar ke kuhne pur, chhote Court-martial men juma ho fukte hyn, quzeeron our tuqseeron ke tuhqeeqat ke waste jo roobukar hote hyn, ou qofooron kee fuza kee marpeet khilane ke leee, ou tujweez mooquddume kee oon ke qeas o mut

N O T E.

* दसतुनआवन काऐदा कसमबीला वने
का जोआली को जोके वडे कोनट मानसील
मे जवाही देगे ईरुहै

ऐहमोकदमा जोदन पेस है जोकुछ इसमे
पुछा जावे सो जवाव इसका सया ई से
कहनाआवन इसी मोकदमे मे जोतुम हे
मालुम होवहोत नासती औ दुनसती से
वीना तगाव येउवहोत के जाहीन कीआ
याहीरे जोदा वनैरु

* Duftoor our qaedu qufum khilane ka guwahon ko, jo ke bure Court-martial men guwahee denge, yih hy.

Yih mooquddumu jo durpesh hy jo koochh is men poochha jawe, so juwab oos ka such- aee fe kuhna, our ifee mooquddume men bhee jo toomhe maloom ho, buhot rastee our dooroostee fe, binaluga o thore buhot ke, za- hir keea chahee. Khoda, &c.

Offences, and shall give Judgement by the Majority of Voices ; but no Sentence shall be executed till the Commanding Officer (not being a Member of the Court-martial) or the Governor of the Garrison shall have confirmed the same.

ARTICLE XIII.

No Person whatsoever shall use menacing Words, Signs, or Gestures, in the Presence of a Court-martial then sitting, or shall cause any Disorder or Riot, so as to disturb their Proceedings, on the Penalty of being punished at the Discretion of the said Court-martial.

ARTICLE XIV.

To the end that Offenders may be brought to Justice, We hereby direct, That whenever any Officer or Soldier shall commit a Crime deserving Punishment, he shall by his Commanding Officer, if an Officer, be put in Arrest ; if a Non-commissioned Officer or Soldier, be imprisoned till he shall be either tried by a Court-martial, or shall be lawfully discharged by a proper Authority.

ARTICLE XVI.

No Officer commanding a Guard, or *Provost-martial, shall refuse to receive, or keep

که خارج از اجلاس کورت مارشل است ان را منظر
نمایند جاری نمیتواند شد

این سیزدهم من باب دوازدهم

باید که بمحکمه کورت مارشل کسی از سخن یا اشاره
یا حرکات نوعی تهدید نه نماید و نیز هنگامه و خروشه
که از آن بربوبکاری خلل پدید آید برپا سازد و الا
موافق مرضی کورت مارشل سزا خواهد یافت

این چهاردهم من باب دوازدهم

نظر بر اینکه کنه کاران بسیاست رسانیده شوند حکم است
که هرگاه کسی عهده دار کلان یا خور و یا سپاهی گناه
قابل تنبیه نماید اگر عهده دار کلان باشد بحکم سردار خود
نظر بند خواهد شد و اگر عهده دار خور و یا سپاهی بود
ورقید خواهد ماند و اما میکه تجویز بکورت مارشل شود
یا آنکه بحکم صاحب اقتدار خلاص یابد

این شانزدهم من باب دوازدهم

هر آن عهده دار که آمر چوکی و پهره باشد و پرا و مارشل باید که

* It is not possible to give a single word either in Persian or Hindoostanee corresponding to Provost-martial without the risk of confusion, for though the *Kotwal* in Indian Armies answers nearly to the Provost-martial in European Armies, yet in our Indian Armies their Offices are distinct.

लीऐ औ तजवीज मो क दीमे की उन के के आस
दो मत की कसन त औ नसन साई पन ठरने
नी ले कीन उस को अ मत मे न लावे जव तज
उहा का सनदान इआ की ले दान जो कोनट
मान सीत की सना सेवाहन है मंजुन न कने

तेनः वीं आ ईन वान हे वाव की
या ही ब्रै के कोई सकस जो ईहों कोनट
मान सीत की मजलीस की हजुन कुछ चमकी
न दे वातो ईसानों ईआ रुन कतो से न डिहा
ब्रैसा गुल ईआ वये उा कने के जीसे उन की
नुवकानी मे बलत आवे नहीतौ कोनट
मान सीत की मनजी माफीक सजा पावेगा

यौ दहवी आ ईन वान ह वाव की
ईसलीऐ के त क सीन वान सजा पावे ईअह
हुकुम है के जीस वयत कोई हुदे दान ईआ
सीपाही गुनाह लाऐक तंवीह के कनै जो
वडा हुदे दान होतौ अपने सनदान की
मान फत नजन वं दहोगा आवुन जो छोटा
दो हुदे दान ईआ सीपाही होतव कैद की आ
जाऐगा ज दलत कोनट मान सीत मे तजवी
ज नहोईआ साहेव मोबतान के हुकुम से
मोबत सीन पावे

सोत हवी आ ईन वान हवे वाव की
या ही ब्रै के कोई हुदे दान मोबतान यौकी

kee kufrut our surfaee pur t'huhregee, lekun
oos ko umul men nu lawen, jublug wuhan ka
furdar ya qiludar jo Court-martial kee subha
fe bahur hy munzoor nu kure.

Terhween aeen barhwen bab kee.

Chaheee ki koee shukhs, joee ho, Court-
martial kee mujlis kee hoozoor, koochh
dhumkee nu de, baton, ifharon, ya hurkuton
fe, nu wuhan yfa ghool ya bukhera kure,
ki jis fe oon kee roobukaree men khulul
awe, nuheen to, Court-martial kee murzee
moafiq fuza pawega.

Choudhween aeen barhwen bab kee.

Is leee ki tuqfeerwar fuza pawen, yih
hookm hy, ki jis wuqt koee ohdedar, ya fi-
pahee gonah laeq tumbeeh ke kure, jo bura
ohdedar ho, tou upne furdar kee marifut nu-
zurbund hoga, our jo chhota ohdedar ya fi-
pahee ho, tub qyd keea jaega, jud lug Court-
martial men tujweez nu howe, ya fahib
mokhtar ke hookm fe mukhlufee nu pawe.

Solhween aeen barhwen bab kee.

Chaheee ki koee ohdedar mokhtar chou-

any Prisoner committed to his Charge, by any Officer belonging to the Forces ; which Officer shall, at the same Time, deliver an Account in Writing, signed by himself, of the Crime with which the said Prisoner is charged.

ARTICLE XVII.

No Officer commanding a Guard, nor Provost-martial, shall presume to release any Prisoner committed to his charge, without proper Authority for so doing ; nor shall he suffer any Prisoner to escape, on the Penalty of being punished for it by the Sentence of a Court-martial.

ARTICLE XIX.

And if any Officer under Arrest shall leave his Confinement, before he is set at liberty [by the Officer who confined him, or by a superior Power,] he shall be cashiered for it.

ARTICLE XX.

Whatsoever Commissioned Officer shall be convicted before a General Court-martial, of behaving in a scandalous infamous Manner, such as is unbecoming the Character of an Officer and a Gentleman, shall be discharged from the Service.

بگرفتن وداشتن قیدی سپرده کسی عهده دار فوج
انحراف ننماید و بعده دار سپارنده قیدی لازم است
که انما نوقت و جوه تقصیرات قیدی بدستخط خود
نوشته بدهد

آئین هفدهم من باب دوازدهم
هر آن عهده دار که آمر چوکی و بهره باشد و پراو مارشال خود
از روی استاخی قیدی را که حواله اوست بدون حکم موافق
دستور خلاص نه نماید و کسی قیدی را که یختن ندهد
والا بتجویر کورت مارشال سزا خواهد یافت

آئین نوزدهم من باب دوازدهم
هر آن عهده دار کلان که نظر بند شده باشد اگر از مکان
نظر بندی بدون محاصی بیرون رود بر طرف خواهد شد

آئین بیستم من باب دوازدهم
هر کس از عهده داران کلان کاری قبیح و نالایق که
متعجب بدنامی یا خارج از داب مردم با وقار و اهل
احترام و صاحب عهده باشد بعمل آرد و آن افعال
در جنرل کورت مارشال هرگاه با ثبات رسد از نو کری
بر طرف خواهد شد

पहने ईश्रा पनेवो मानसील नदन कने
कीसु कैदी के लेने आवन नचने को जो
वासते नीज ह वानी के हवाले हो फौज के
कीसी वरु देदान कीतन फ से ईस रु देदान
को याहीब्रै के उसी वरुत उस गुनाह का
अहवाल केजीसे कैदीगीनफतान रुआहै
लीचकन अपने दसवत सेसपुनदकने

सतनहदीआईन वानहवे वावकी
याहीब्रै के कोई रु देदान मोचतान यौकी
पहने ईश्रा पनेवो मानसीलईश्राहम उन
कने कीसुकैदी के छोडा सकनेका जोसौं पा
जआहै उसकीनचवालीमे बीनाछेउनेकीप
नवानगी मोआफीक दसतुनके ब्रौनयाहीब्रै
केवोहकीसी कैदी को जागने नदेवे नहीते
कोनटमानसीलकी तजवीज सेसजापावगा

उनीसवीं आईन वानहे वावकी
जोकोईवडा रु देदान नजन वंद होकैअ
पनीनजनवंदी कीजगह सेनीकलेमचतसी
केआगे ईसवात पनवन तनफ होगा

वीसवीं आईन वानहे वावकी
कोई वडा रु देदान जो वेजैन ती से अपनी
रुनमतछेउके ब्रैसी वदयालीयले केजीसे
सनदान औ मनदेआदमी कीआवनुरु मे
वटातगेगाआवन वरु ब्रैसी बातों मे वडे
कोनट मानसील कीनुवनुरु गुनह जान
ठरने तौ वरुनोकनी से जबाव पावेगा

kee puhru, ya Provost-martial rud nu kure
kifoo qydee ke lene our rukhne ko, jo waf-
te nigahbanee ke huwale ho, fouj ke kifoe
ohdedar ke turuf se; is ohdedar ko chahee
ki oofee wuqt oos gonah ka uhwal ki jife
qydee giriftar hooa hy, likhkur upne duft-
khut se fipoord kure.

Sutrween aeen barhwen bab kee.

Chahee ki koee ohdedar mokhtar chou-
kee puhru, ya Provost-martial yih ghumund
nu kure kifoo qydee ke chhora fukne ka, jo
fompa gy, a hy oos kee rukhwalee men, bina
chhorne kee purwangee moafiq duftoor ke,
our chahee ki woh kifoe qydee ko bhagne
nu dewe, nuheen to Court-martial kee tuj-
weez se fuza pawega.

Oonneefween aeen barhwen bab kee.

Jo koee bura ohdedar nuzurbund hoke,
upnee nuzurbundee kee jugheh se nikule,
mukhlafee ke age, is bat pur burturuf hoga.

Beefween aeen barhwen bab kee.

Koee bura ohdedar, jo beghyrutee se up-
nee hoormut chhorke, yfee bud chalee chu-
le, ki jis se furdar o murde admee kee abroo
men butta lugega, our woh yfee baton men
bure Court-martial kee rooburoo gonahgar
zhuhre, tou woh nokree se juwab pawega.

SECTION XIII.

ARTICLE I.

When any Commissioned Officer shall happen to die, or be killed in the Service, the Officer commanding the Regiment, Troop, or Company, to which he did belong, shall immediately secure all his effects or equipage then in Camp or in Quarters; and shall, before the next Regimental Court-martial, make an Inventory thereof, to the end that his Executors may, after Payment of his Debts in Quarters, and Interment, receive the Overplus, if any be, to his or their Use.

ARTICLE II.

When any Non-commissioned Officer or private Soldier shall happen to die or to be killed in the Service, the then commanding Officer of the Troop or Company shall, in the Presence of Two other Commissioned Officers, take an Account of whatever Effects he dies possessed of, above his Uniform Clothings, Arms, and Accoutrements: which said Effects are to be accounted for to his lawful Heirs, as is above directed.

SECTION XV.

ARTICLE I.

The foregoing Articles are to be read and published once in every Two Months

آئین اول من باب سیزدهم

هرگاه کسی از عهده داران کلان و رزگری سرکار فوت نماید یا کشته شود بسردار رجمنت و رساله و پلتن و کمپنی که عهده دار متوفی بدان متعلق بود لازم است که بلا توقف همه مال و اسباب او را که در چهارونی یا بلدش موجود باشد بحفاظت نگه دارد و نیز بالمشافهه پاشنی کورت مارشل فرد تعلیقه آن نماید تا اینکه بعد ادای قرض لشکری و اخراجات تجهیز و تکفین هرچه باقی ماند اوصیای او خواهند یافت برای حق داران متوفی

آئین دوم من باب سیزدهم

هرگاه کسی از عهده داران خور و یا سپاهی و رزگری سرکار فوت نماید یا کشته شود بسردار رساله و کمپنی که متوفی مذکور در آن متعلق بود لازم است که بمقابله دیگر دو کس عهده دار کلان همه اسباب او را سوای کورتی و غیره ساز و سلاح سپاهیان قلم بند کرده بدارد چرا که حساب واجبی آن موافق مندرجه صدر بوارشان قومی اودادن خواهد شد

آئین اول من باب پانزدهم

باید که این مانی مندرجه صدر در عرصه دو ماه یکمرتبه بهر یک رجمنت و رساله و پلتن و کمپنی سرکار خوانده و اشتها

पहिली आईन तेनवे वावकी
 जीस वयत कोई वडा वोरुदे दान नौकनी
 मे अपनी मौत मने ईआ माना जावे
 इस नेजमट नीसाले पलटनईआ कंपनी
 केसनदान कोकेजीसे वोरु ईआका नबना
 था याहीब्रै केतुन त तमाम मात ईआ
 असवाव इसका जो इस वयत तसकन
 ईआ छडिनीमेहोइसे जननसे नयेआवन
 इसकी ऐक फनद नी पहिली पलटनी
 कोनट मानसीत केआनेलीये ईस तीऐके
 वादअदाकनने तसकनीदै नआवनचनय
 मुन देकेजोवाकीनहे अजन कु छहोइसके
 वसी पावलीने अपने ईआ इसके रुक
 दानकेवासते

दुसनी आईन तेनवे वावकी
 जीस वयत कोई छोटा वरुदे दान ईआ
 सीनीफसीपाही नौकनीमे अपनी मौत मने
 ईआ मानाजावे तोइस नीसाले ईआ कंपनी
 केसनदान वयत को लाजीम हैकेआवन
 दोवडेवोरुदेदानोंकीनुवनुरुसनमातकी
 तफसीत इस मुन देकेलीय नये इस के
 सीपाहीआनेवाने औ रुथीआनऔसनंजाम
 छोउकेकेवकनके इसमात मजकुनकावा
 जवीहीसावदेनाहोगा इसकेरुकदानवान
 सोकोजै साकेउपनकीआईनमेलीयाजआहै

पहिली आईन पंदनवे वावकी
 याहीब्रैके उपनकीलीयो रुई आईने ऐक
 वान रुनऐक दो महिनेके अनसे मे पछी

Pyhlee aeen terhwen bab kee.

Jis wuqt koe bura ohdedar nokree men
 upnee mout mure, ya mara jawe, oos regi-
 ment, rifale, pultun, ya company ke furdar
 ko, ki jis se woh elaqu rukhta tha chaheee,
 ki troont tuman mal ya usbab ooska, jo oos
 wuqt lufkur ya chhounee men ho, oofe ju-
 tun se rukhe our ooskee ek furd bhee pyhle
 pultunee Court-martial ke age likhe, is lee,
 ki bad uda kurne lufkuree dyn our khurch
 moorde ke, jo baqee ruhe ugur koochh ho,
 ooske wufee pawenge upne ya ooske huq-
 dar ke waste.

Doofree aeen terhwen bab kee.

Jis wuqt koe chhota ohdedar, ya firf sipa-
 hee nokree men upnee mout mure, ya mara
 jawe, tou oos rifale ya company ke furdar
 wuqt ko lazim hy, ki our do bure ohdedaron
 kee rooburoo sub mal kee tufseel oos moor-
 de ke likh rukhe, ooske sipaheeanee bane,
 ou hutheear ou furinjam chhorke, kyoon-
 kur ki oos mal muzkooor ka wajibee hisab
 dena hoga oos ke huqdar warifon ko, jyfa
 ki oopur kee aeen men likha gaya hy.

Pyhlee aeen pundruhwen bab kee.

Chaheee ki oopur kee likheen hooeen
 aeenen ek bar hur ek do muheene ke urfe men
 purhee our zahir kee jawen, hur ek regi-

at the Head of every Regiment, Troop, or Company, mustered or to be mustered in the Service ; and are to be duly observed, and exactly obeyed, by all Officers and Soldiers who are or shall be in the Service.

و آوہ باشند و ہر جمہ عہدہ داران خورد و کمان و سپاہیان
کہ ملازم سرکار اند و خواہند بود مناسب است کہ ہر ان
عمل نمایند و شریکیت و انقیاد بتقدیم رسانند

ARTICLE II.

All Crimes not Capital, and all Disorders, or Neglects, which Officers and Soldiers may be guilty of, to the Prejudice of good Order and Military Discipline (though not mentioned in the above Articles of War) are to be taken cognizance of by a Court-martial, and to be punished at their Discretion.

آئین دوم من باب ہائے دوا
ہر قسم گناہ کہ قابل قتل نباشد و نیز ہر خطائی و نسیانی
کہ خلل در انتظام و ترتیب فوج آرد و عہدہ داران
یا سپاہیان بدان تقصیر وار توانند شد اگرچہ ذکر
آن در اینجا یکی ازین آئین ہا مندرج نیست معہذا
تجویز آن متعلق بکورت مارشل است و ہم سزای
آن بر حسب مرضی آن عدالت

ARTICLE V.

Whenever any of the Troops shall be employed, where there is no Court of Civil Judicature, the Officer commanding in Chief [having the Warrant or Power of appointing General Courts-martial,] shall order any Person of the said Troops, who may be guilty of wilful Murder, Theft, Robbery, [Rapes,

آئین پنجم من باب ہائے دوا
در صورتیکہ فوج یا پلتن یا رجمنت در ہر جگہای متعین
باشد کہ حکومت عدالت ملکی در آنجا جاری نباشد
چون کسی از آن لشکر خون یا دزدی یا ہرنی یا دیگر
گناہ کبیرہ نماید سرور فوج مقدور آرد و اورال لازم است

ब्रान जाहीन की जावे' हन एक नेज म'ट
नीसावे पलटन ईआ क'पनी के सामने जीस
की जीन ती होती हो ईआ होने को है नौकरी मे
आवून आली ब्रै के दनो वसत वो हूदे दान
ब्रौ सीपाही जो नौकरी मे हूरे ईआ होने
सच आ'ई' नौ को अमत कने ब्रान हन फ
वहन फ इनको माने

दुसनी आईन पं दन हू वै वाव की
ब्रैसे सच गुनाह की जीसे आदमी की जान न
मानी जावे ब्रौ हन एक चुल यु क चता ईआ
को सुन जो लसकनी वंदो वसत ब्रौ सु उँल
मे नौकसान लावै आवून जीस मे हूदे दान
ब्रौ सीपाही त कसीन दान हो सके अजान ये
ईन ही आ'ई' नौ मे इनका जीकीन न ही है तौ नी
इनकी तजवीज को नट मान सील मे होगी
आवून ईनवातो' की सजा उस अदात की
मन जीपन मौ कुफ होगी

फां यली' आईन पं दन हू वै वाव की
जो कवली लसकन मेसे कोई पलटन
नीसावा दूगै न हू ब्रैसी जगह की तैनाती पन
हो की जहा' कोई मुल की अदात न ही है जब
इन ही लसकनी वों के कीसु आदमी ने चुन
योनी ईआ नाह जनी ईआ आवून कोई वडा

ment, rifale, pultun, ya company ke samne
jis kee gintee hotee ho, ya hone ko hy nok-
ree men, our chaheee ki durobust ohdedar
ou sipahee, jo nokree men hooe ya hoenge
sub aeenon ko umul kuren our hurf bu hurf
oon ko manen.

Doofree aeen pundruhwen bab kee.

Yfe sub gonah ki jis se admee kee jan nu-
maree jawe, o hur ek bhool chook, khuta,
ya qoofoor jo lufhkuree bundobust o foo doul
men noqfan lawen, our jis men ohdedar, our
sipahee tuqfeerwar ho fuke, ugurchi inhee
aeenon men oon ka zikr nuheen hy, tou b,hee
oon kee tujweez Court-martial men hogee,
our in baton kee fuza oos udalut kee murzee
pur mouqoof hogee.

Panchween aeen pundruhwen bab kee.

Jo kub,hee lufhkur men se koee pultun, rifa-
lu, wughyru, yfee jugah kee tucenatee pur ho,
ki juhan koee moolkee udalut nuheen hy, jub
oonhee lufhkuree, on ke kifoo admee ne khoon,
choree, ya rahzune, ya our koee bura gonah,
ya tuqfeer keea ho, chaheee ki wuhan ka
bura furdar mokhtar oofee ke uhwal ko,

Coining, or Clipping the current Coin of the country where they may be,] or of any other Capital Crime or Offence, to be tried by such General Court-martial, and be punished with Death or otherwise, according to the Sentence of the Court. [And whenever any of our Forces shall be employed in the *East Indies*, the Officer commanding in Chief, shall appoint General Courts-martial for trying and punishing Offenders in Our said Forces, who may be guilty of the aforementioned Crimes, in the Manner above directed].

By Order of the Governor General in Council,

W. SCOTT, *Persian Interpreter*
to the Commander in Chief.

The 6th Article of the Regulations relative to Native Recruits, published in Minutes of Council of the 8th of August, 1796.

Prior to enrollment, the following Articles of War shall be read and explained to him, (the Recruit) viz: the 2d, 3d, 4th and 5th Articles, of the 2d Section: the 1st, 3d and 4th Articles, of the 5th Section: the 2d and 3d Articles, of the 10th Section; and the 1st, 2d, 6th, 13th, 16th and 20th Articles of the 11th Section.—At the same time, the following Declaration is to be made to him, and the following Oath administered to him, in the front of the Colours of the Battalion, according to the tenets of his belief:

که تجویز آن بمجنزل کورت مارشال کناند تا مجرم از جان کشته شود یا دیگر هر آنچه سیاست در آن عدالت تجویز کرد و بیابد

حکمی از احکام در باب سپاهیان نوکنه داشت فوج انگریزی که صدور یاوت تاریخ هشتم ماه اگست ۱۷۹۶ انگریزی

آئین های مفصّله الذیل از آئین هاییکه برای انتظام فوج انگریزی مقرر است قبل از اسم نویسی بهریک سپاه نوکنه داشت خوانده و فهمانیده خواهد شد کما فعلت

آئین دوم و سیوم و چهارم و پنجم من باب دوم
آئین اول و سیوم و چهارم من باب پنجم
آئین دوم و سیوم من باب دهم
آئین اول و دوم و ششم و سیزدهم و شانزدهم
و بیستم من باب یازدهم

ومی باید که شروط مندرجه مفصّله الذیل در انوقت از

गुनाह ईश्रातकसीन कीआ हो याहीब्रैकेडि
हंकावडासनदान. मोबतान डिमी केअह
वाल को जंयावे औनतजवीज कनावेवडे
कोनटमानसीतमेकेवह कतलहो ईआ औ
नकोईसजापावेडिमी तसकनी अदातत की
तजवीजसे

junchawe ou tujweez kurawe bure Court-
martial men, ki woh qutl ho, ya our koee
fuza pawe, oofee lushkuree udalut kee tuj-
weez fe.

By Order of the Governor General in Council,

W. SCOTT, *Persian Interpreter*
to the Commander in Chief.

छठीवावतीहुकुमोसेजोनीकलेथेअंगनेजी
फौजके नैसीपाहीवों केवासते अजसत की
आठवीं तानीय सतनहसौ छेअनवे सात
अंगनेजी

हनऐक नैसीपाही कीईसम नवीसीकेअंगे
याहीब्रैकेडिसको सुनाई औ वुहाई जावे
अंगनेजी फौजकीऐहीआंईने ईआने दुसनी
तीसनीयौठी औपांयवीआंईनेदुसने वाव
की पहिलीतीसनीऔयडिठीआंईने पांयवे
वावकीदुसनीऔतीसनीआंईनेदसवे वाव
की पहिलीदुसनीछठीं तेनःवीं सोतःवीं वी
सवीं आंईने ईजानहे वावकी तीसपन
नी पतटन केनीसानकेसामनेयाहीब्रैकेडि
सको अंगेका सनतनामाजाहीनकीआजावे
आवुनआगेकीकसमडिससेबीनाई जावे डि

Chhutheen babut hookmon fe jo nikule
the ungreez fouj ke nye fipahee, on ke waf-
te, Auguft kee athween tareekh, futruh fou
ch, he anwe fal ungreez.

Hur ek nye fipahee ke ifmnuweefee ke
age chaheee ki oos ko soonaee ou boojhaee
jawen ungreez fouj kee yehee aeenen : yane
doofree, teefree, chouthee, o panchween
aeenen doofre bab kee: pyhlee, teefree o
chouthee aeenen panchwen bab kee: doofree
o teefree aeenen dufwen bab kee, pyhlee,
doofree, chhutheen, terhween, folhween,
beefween aeenen, egarwen bab kee. Tis pur
bhee pultun ke nifhan ke famne chaheee ki
oosko age ka shurt namu zahir keea jawe,
our age kee qufm oofe khilaee jawe oos ke
deen o dhurum ke eatiqad ke moafiq.

از هر یک مردم تو نگه داشت بیان کرده شود و قسم موافق
قسم نامه که در آخرین مندرج است زیر نشان پلتن
از آنها گرفته شود بر حسب دین و ملت آنها

شر و ط

بعد نوکر شدن سه سال اگر وقت صلح باشد معرفت
سردار کمپنی خود بعرصه دو ماه از دادن درخواست
بر طرف میتواند شد بشرطیکه زیاده از ده مردم در
کمپنی ایشان کمی نباشد والا تا دفع این تعرض
متوقف خواهد ماند اما بهر گام جنگ ایسج حق ایشان
بدعوی بر طرفی نیست بلکه خواه مخواه در نوکری ماندن
خواهد شد تا وقتیکه ضرورت قیام ایشان در نوکری
موقوف نشود

DECLARATION.—“ In time of Peace,
after having served three years, on making
application for your discharge, through the
Commanding Officer of your Company, it
will be granted to you, in two months from
the date of your application, provided it will
not cause the vacancies in your Company,
to exceed ten, in which case, you must re-
main until that objection be removed; but
in time of War, you have no claim to a dis-
charge, but must remain, and do your duty,
until the necessity of retaining you in the
service, shall cease.”

* OATH. “ I, A. B. Inhabitant of
Village Pergunnah Subah
Son of do swear, that I will
never forsake or abandon my Colours, that
I will march wherever I am directed, whe-
ther within or beyond the Company's Ter-
ritories, that I will implicitly obey, all the
Orders of my Commanders, and in every
thing behave myself, as becomes a good
Soldier, and faithful servant of the Compa-
ny, and failing in any part of my duty as
such, I will submit to the Penalties, describ-
ed in the Articles of War, which have been
read to me.”

قسم نامه
مکه ساکن موضع متعلق بر کتبه
مصاف صوبه این ام قسم میکنم که هرگز
نشان پلتن خود نخواهم گذاشت و هر جا که حکم شود خواه
در ملک کمپنی یا خارج از ملک کمپنی یا عذر کوچ خواهم
نمود و همه احکام سرداران بلا تفاوت بجا خواهم آورد و نیز
در همه امور آن موافق شرایط سپاهی و فادار و نوکر
نمک حال سرکار کمپنی بسر خواهم برد و در صورتیکه باین
امور آن نوعی از من قصور شود سزاها که در آئین
لشکری برای انتظام فوج انگریزی مندرج است
و پیش من خوانده شده مرا قبول است

* For the manner of administering an Oath to a Moosulman and Hindoo, see Pages 30, 31, 32, and 33.

By Order of the Governor General in Council,

W. SCOTT, *Persian Interpreter*
to the Commander in Chief.

स केदीन और चनम के आतकाद के मोआ
फीक

सनतनामा सुलह के द्युक्त तीन वनीस की
बीजमत करने के बाद नौकरी से जवाब
मां जाने पर अपनी कमपनी के सनदान की मा
नफत तुं जानी दनयासत से दोमहीने के
वीयमे तुं मको मीलेगा इस सनत से की तुं
जानी कमपनी में दस आदमी से जे आदा कम
न हो ऐ नही तो तुं मको न रुना होगा जवत
क ऐ हीनु का व जाता न रहे पर तउ ई
के द्युक्त तुं जाना कुददावान ही है व नत
नफी का वत के तुं मको चामया रु न रुना होगा
अपनी बीजमत पर जवत तुं मको नौक
री में न बने की जनज माकुफ न हो ऐ

तसकनी कसम नामा

मैफलाना न रुने वाला व सती फलानी का पर
जने फलाने का सुवरु फलाने का वेटा फलाने
का कसम व्याता हों के मै रु नगीज अपने
नीसानको नही छोड़ा जां वं गा और कुं मनी कनो
जा जाहां कह ई का हुकुम पावों ई आ कमपनी
के अमत न न हो ई आवाहन और अपने स
नदानों के सच हुकुमत न दोमन से मां नो गा
औ रु न ऐ कवात में अपनी तैनीवा हों गा जै सा
न ले सीपाही आवन कमपनी के वफादान
नौकन को फ दे और वे साही हो कै जो की सुये डी
सी अपनी बीजमत में को सुन कनुं तो मै क
वुत कनो गा सजा ऐ जो नीचे हु ई है आ ई नत
सकनी में आवन में नीनु व नुह प डी गई है

Shurt namu.

Sooluh ke wuqt, teen burus kee khidmut
kurne ke bad, nokree fe juwab mangne pur,
upnee company ke furdar kee marifut, toom-
haree durkhwaft fe do muheene ke beech
men toomko milega: is shurt fe, ki toomharee
company men dus admee fe zeeadu kum nuho;
nuheen to, toom ko ruhna hoga, juktuk yi-
hee rooka, o jata nu ruhe; pur luraee ke wuqt
toomhara koochh dawa nuheen hy burturfee
ka, bulki toom ko khwa mu khwa ruhna ho-
ga, upnee khidmut pur, jublug toom ko nok-
ree men rukhne kee ghuruz mouqoof nu ho.

Lushkuree qusum namu.*

Myn fulanu, ruhne wala bustee fulanee ka,
purgunne fulane ka, foobuh fulane ka, beta
fulane ka, qusum khata hoon ki myn hurgiz
upne nishan ko nuheen chhor ja oonga, o kooch
bhee kuroonga juhan kuheen ka hookm pa-
oon, ya company ke umul b, hur ho, ya batur,
our upne furdaron ke sub hookm tun o mun fe
manoonga, o hur ek bat men, upne tuheen ni-
bahoonga jyfa bhule fipahee, our company ke
wufadar nokur ko phube; ou wyfahee hoke
jo kifoo thoreefee upnee khidmut men qoo-
foor kuroon, tou myn qubool kuroonga fu-
zaen jo likhee hooee hyn aeen lushkuree men
our merce rooburoo purhee gucen hyn.

* For *fulanu* &c. above, the persons and places name must
be made use of.

By Order of the Governor General in Council,

W. SCOTT, *Persian Interpreter*
to the Commander in Chief.

17 JU 31

